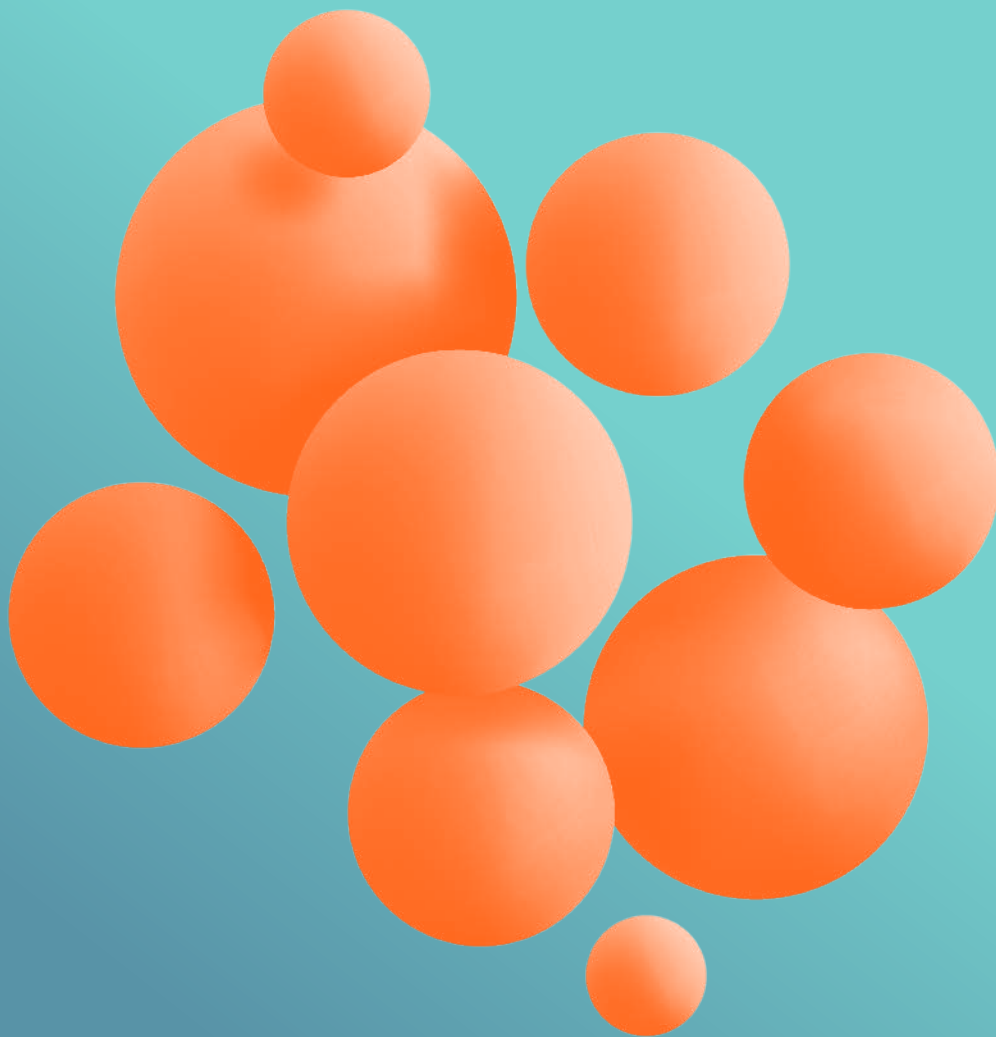
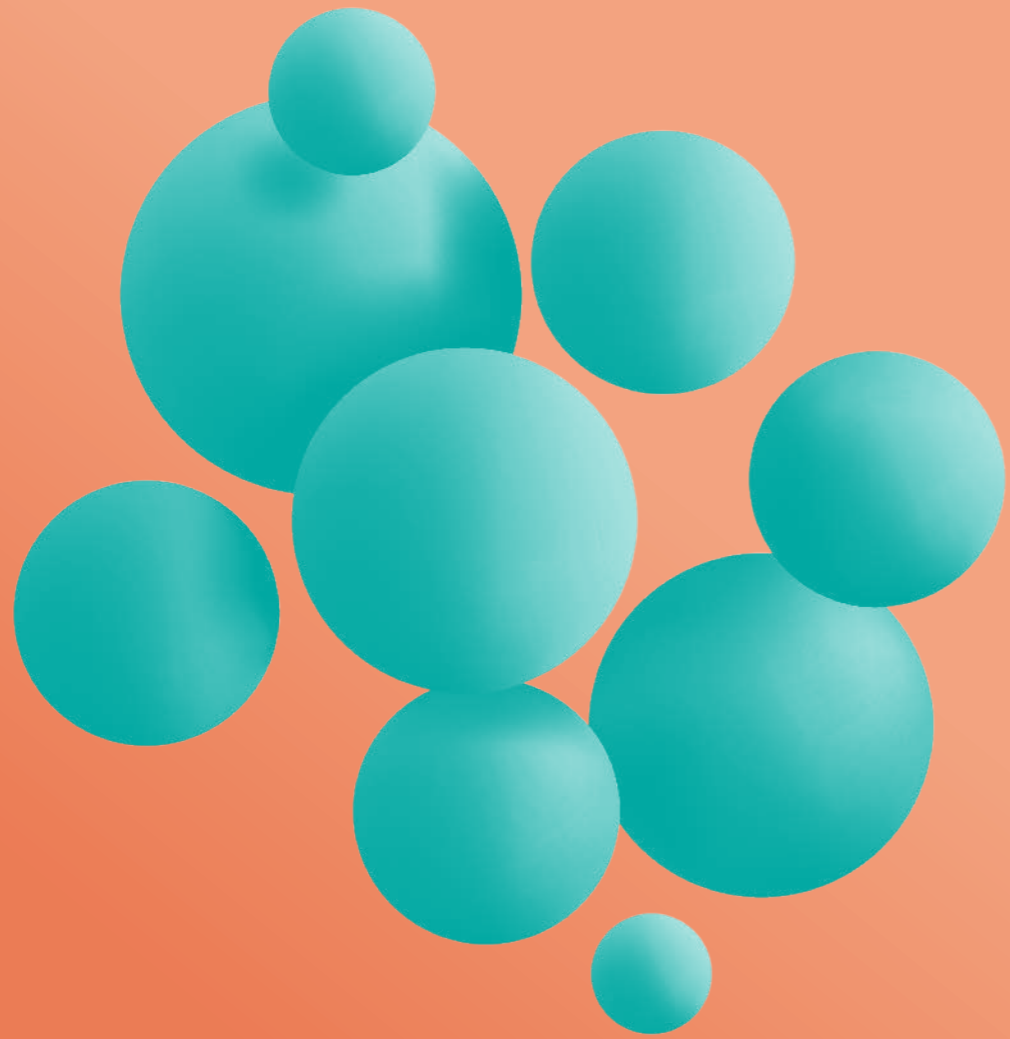


LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN



2019 / 2020



SAISON

SPIELZEIT

19/20



SOMMAIRE INHALT

	 <p>28 09 PIANO SUR LE FIL BACHAR MAR-KHALIFÉ / GAËTAN LEVÊQUE Fête d'ouverture de saison Spielzeiteröffnung</p>	 <p>10+12 10 GO FIGURE OUT YOURSELF WIM VANDEKEYBUS</p>	 <p>11 10 TRAPDOWN WIM VANDEKEYBUS</p>	 <p>05 > 10 11 FESTIVAL LOOSTIK #7</p>	 <p>15 11 SAIGON CAROLINE GUIELA NGUYEN</p>	 <p>21 11 FEU CIE LA VOUIVRE</p>
	 <p>27 11 POURAMA POURAMA GURSHAD SHAHEMAN LECTURE LESUNG</p>	 <p>12 12 RULE OF THREE JAN MARTENS</p>	 <p>19+20 12 LES LIMBES ÉTIENNE SAGLIO</p>	 <p>16+17 01 ARCTIQUE ANNE-CÉCILE VANDALEM</p>	 <p>24 01 VERTIKAL MOURAD MERZOUKI</p>	 <p>04 02 FRÈRES CIE LES MALADROITS</p>
	 <p>06 02 SUMMERLESS AMIR REZA KOOHESTANI</p>	 <p>13 02 LA BOUCHE PLEINE DE TERRE JULIA VIDIT</p>	 <p>19 03 LA VIE DEVANT SOI SIMON DELATTRE</p>	 <p>31.03 > 02.04 OCCIDENT CAROLE THIBAUT & JACQUES DESCORDE</p>	 <p>04 04 PRÉVERT YOLANDE MOREAU & CHRISTIAN OLIVIER</p>	 <p>06 05 BOVARY TIAGO RODRIGES</p>
 <p>12+13 05 J'AI TROP PEUR DAVID LESCOT</p>	 <p>14+15 05 PORTRAIT DE LUDMILLA EN NINA SIMONE DAVID LESCOT</p>	 <p>04 > 06 06 MÖBIUS CIE XY</p>	 <p>21 > 23 05 DEHORS COLLECTIF PETIT TRAVERS</p>	 <p>21 > 23 05 FORMULE COLLECTIF PETIT TRAVERS</p>	 <p>21 > 23 05 A GAME OF YOU ONTROEREND GOED</p>	 <p>21 > 23 05 AU FOND LA BANDE PASSANTE</p>

-  — Théâtre
Theater
-  — Danse
Tanz
-  — Musique
Musik
-  — Cinéma
Kino
-  — Cirque
Zirkus
-  — Marionnette,
Théâtre
d'objets
Figuren-,
Objekttheater
-  — Performance
Performance
-  — Magie
Magie

Cette saison sera placée sous le signe de l'ailleurs. Les travaux de rénovation du bâtiment (CAC) nous obligent à nous déplacer pour jouer hors de nos murs. Voilà une belle occasion d'aller voir ailleurs, de s'interroger autour des questions que posent les déplacements de personnes pour d'autres horizons, qu'ils soient choisis ou subis.

Que permet l'ailleurs ? L'ailleurs est-il toujours un idéal ? Quel regard nous permet-il de poser sur l'ici ?

Nous voyagerons donc, le temps des travaux, entre les espaces de représentations. Nous proposerons évidemment des spectacles à Forbach : à la synagogue, à la salle des fêtes, à l'école de théâtre, au Burghof... mais aussi dans différentes communes du syndicat intercommunal : à Stiring-Wendel, Hombourg-Haut, Petite-Rosselle, Saint-Avold... ainsi qu'à Sarreguemines et Sarrebruck.

Nous voyagerons également à travers les spectacles accueillis. Nous voguerons du Vietnam à l'Arctique, de l'Iran aux États-Unis, en passant par le Portugal, la Belgique, l'Espagne... Laissons-nous guider par des artistes venus d'ici ou de plus loin pour nous évader, nous interroger, nous bouleverser, nous séduire ou nous enchanter.

Belle saison,

Diese Spielzeit wird unter dem Zeichen des Anderswo stehen. Die Sanierung des Theaters zwingt uns, uns wegzubewegen, um außerhalb unserer vier Wände zu spielen. Das ist eine gute Gelegenheit, uns anderswo umzusehen, Fragen zu hinterfragen, die sich aus der Bewegung der Menschen hin zu anderen Horizonten ergeben, seien sie gewählt oder erzwungen.

Was bringt das Anderswo? Ist das Anderswo immer ein Ideal? Welchen Blick auf das Hier ermöglicht es uns?

Wir werden also für die Zeit der Bauarbeiten zwischen den Auführungsorten hin und herwandern. Natürlich zeigen wir einige Vorstellungen in Forbach: in der Synagoge, im Festsaal, in der Theaterschule, im Burghof... aber auch in einigen Gemeinden des Syndicat Intercommunal: in Stiring-Wendel, Hombourg-Haut, Petite-Rosselle, Saint-Avold... und in Sarreguemines und Saarbrücken.

Wir werden ebenfalls durch die Gastspiele reisen. Wir schippern von Vietnam in die Arktis, vom Iran, über Portugal, Belgien, Spanien in die USA... Lassen wir uns von den Künstlern führen, ob sie nun von hier sind oder von weiter weg, um auszubrechen, zu hinterfragen, uns aufzurütteln, uns verführen oder verzaubern zu lassen.

Eine schöne Spielzeit!

Joëlle Naquet
Présidente Präsidentin

A Forbach, la Culture occupe une place de premier rang et j'aime à le rappeler chaque année. Pour nous, elle doit être vectrice de rassemblement, de cohésion, d'éducation et aussi d'attractivité.

Notre politique culturelle veut fédérer l'ensemble des acteurs autour de ces valeurs. Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan doit en être le fer de lance.

Le rayonnement du Carreau traverse aussi la frontière et nous constatons chaque année un engouement important pour sa programmation biculturelle et les spectacles accueillis en Sarre. Le partenariat franco-allemand et plus particulièrement entre la Moselle-Est et la Sarre en est donc un élément essentiel et doit continuer à se développer.

A partir de cette année et jusqu'en octobre 2022, le Carreau subira une transformation, puisque la Ville, aidée de nombreux partenaires, entame ses travaux de rénovation et d'extension du Centre d'Animation Culturelle (CAC) qui héberge la Scène nationale.

A terme, le bâtiment s'en trouvera donc complètement modernisé, avec de nouveaux espaces pour rendre plus fonctionnel cet outil et poursuivre le développement de la programmation culturelle.

Si les travaux ont été programmés pour limiter au maximum les impacts sur la saison culturelle, le Carreau sera amené à expatrier certaines représentations. Vous aurez alors l'occasion de découvrir ou de redécouvrir d'autres lieux à Forbach mais aussi dans les villes voisines que sont Sarrebruck, Sarreguemines, Saint-Avold, Stiring-Wendel, Hombourg-Haut ou Petite-Rosselle. Il s'agira là aussi d'une belle opportunité pour notre Scène nationale de faire porter sa voix au plus près des territoires. Nous remercions, pour leur soutien sans faille, nos partenaires que sont l'Etat (Direction Régionale des Affaires Culturelles), la Région Grand Est, le Conseil départemental de la Moselle, la Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France, le Syndicat Intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et ses 28 communes membres qui soutiennent depuis de nombreuses années le Carreau.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une très belle année de découverte artistique.

Laurent Kalinowski
Président de la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France
Präsident der Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France

Kultur hat in Forbach eine Vorrangstellung und ich erinnere gern jedes Jahr aufs Neue daran. Sie sollte für uns ein Vektor des Miteinanders, des Zusammenhalts, der Erziehung und auch der Attraktivität sein.

Unsere Kulturpolitik will alle Beteiligten hinter diesen Werten vereinen. Das Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan muss hierzu die Speerspitze sein.

Der Ruf des Carreau reicht über die Grenze hinaus und wir stellen jedes Jahr aufs Neue die große Begeisterung im Saarland für das kulturelle Programm und unsere Gastspiele fest. Die deutsch-französische Partnerschaft und besonders die zwischen der Region Ost-Mosel und dem Saarland ist hiervon ein wichtiges Element und soll sich folglich auch weiterentwickeln.

Ab diesem Jahr und wohl bis zum Oktober 2022 wird das Carreau sich verändern, denn die Stadt, mithilfe zahlreicher Partner, beginnt mit den Renovierungsarbeiten und dem Ausbau des Centre d'Animation Culturelle (CAC), das die Scène nationale beherbergt.

Danach wird das Gebäude vollständig modernisiert sein und neue Räumlichkeiten bieten, die es noch funktionaler machen, um das kulturelle Programm weiter ausbauen zu können.

Auch wenn die Arbeiten so geplant sind, dass sie die Spielzeit möglichst wenig einschränken, wird das Carreau doch gezwungen sein, einige Vorstellungen auszulagern. So haben Sie die Gelegenheit andere Orte in Forbach, aber auch in Saarbrücken, Sarreguemines, Saint-Avold, Stiring-Wendel, Hombourg-Haut und Petite-Rosselle zu entdecken oder wiederzuentdecken. Für unsere Scène nationale ist das eine schöne Gelegenheit, ihre Stimme in der Umgebung erklingen zu lassen.

Wir bedanken uns bei unseren Partnern für ihre ununterbrochene Unterstützung, beim Staat (Direction Régionale des Affaires Culturelles), der Region Grand Est, dem Conseil Départemental de la Moselle, der Communauté d'Agglomération de Forbach Porte de France, dem Syndicat Intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) und seinen 28 Mitgliedsgemeinden, die seit vielen Jahren das Carreau unterstützen.

Wir wünschen allen ein schönes Jahr voller künstlerischer Entdeckungen.

BACHAR MAR-KHALIFÉ / GAËTAN LEVÊQUE

PIANO SUR LE FIL

PRODUCTION Le Plus Petit Cirque du Monde

© Photo © In de Bagneux

FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON

SPIELZEITERÖFFNUNG

**Le piano de Bachar Mar-Khalifé
prend des airs d'acrobate**

Hybride et hypnotique, la musique de Bachar Mar-Khalifé s'inspire à la fois de sonorités venues d'Orient, de musiques jazz, classique et prend des libertés électro qui envoûtent son auditoire. Les acrobates, emmenés par Gaëtan Levêque du collectif AOC, se retrouvent emportés dans l'univers du pianiste-chanteur et subliment la poésie de l'instant. A la fois sur le fil, au mât chinois, au trampoline, aux portés et à la danse, les circassiens évoluent dans des figures exaltées et transcendent ce moment en temps suspendu, en véritable espace de grâce.

Un concert-cirque ou la rencontre époustouflante entre deux mondes artistiques inspirés et habités.

**Bachar Mar-Khalifés Klavier
mimt den Akrobaten**

Um das Publikum zu verzaubern, sucht die hybrid-hypnotische Musik Bachar Mar-Khalifés ihre Inspiration in orientalischen Klängen, im Jazz und in der klassischen Musik, und nimmt sich die Freiheit der elektronischen Musik. Die Akrobaten unter Federführung von Gaëtan Levêque vom Kollektiv AOC werden in die Welt des Sänger-Pianisten entführt und setzen der Poesie des Augenblicks noch einen drauf. Ob auf dem Seil, dem Klettermast, dem Trampolin, am Boden oder beim Tanz, die Akrobaten bewegen sich in mitreißenden Figuren und machen diesen Moment, in dem die Zeit still zu stehen scheint, zu einem Raum voller Grazie.

Ein Zirkus-Konzert oder das atemberaubende Aufeinandertreffen zweier inspirierter und beseelter künstlerischer Welten.

28.09

SAMEDI SAMSTAG
20:00



LE CARREAU

SEPT > NOV

16:00 + 18:00

**PRÉSENTATION DES SPECTACLES DE LA SAISON
SPIELZEITVORSTELLUNG**

20:00

**PIANO SUR LE FIL
BACHAR MAR-KHALIFÉ / GAËTAN LEVÊQUE**



70
MIN



OFFERT POUR
LES ANCIEN-NES
ET NOUVEAUX-ELLES
ABONNÉ-ES

EINTRITT FREI FÜR
BISHERIGE UND NEUE
ABONNENT-INNEN

PIANO, SYNTHÉ, VOIX
KLAVIER, SYNTHESIZER, STIMME
Bachar Mar-Khalifé

MISE EN SCÈNE REGIE
Gaëtan Levêque

INTERPRÈTES INTERPRETEN
Alexandre Fournier, Mosi Espinoza
Navarro, Guillaume Amaro,
Florent Blondeau, Victoria Martinez
DIRECTEUR TECHNIQUE/ RÉGIE LUMIÈRES
TECHNISCHER LEITER/ LICHT
David Demené

INGÉNIEUR SON TONTECHNIKER
Clément Marie

10.10. > 13.10.19

FOCUS WIM VANDEKEYBUS

Depuis 2004, Le Carreau a accueilli 6 spectacles de Wim Vandekeybus et de sa compagnie Ultima Vez. Il s'agit d'un véritable compagnonnage entre cette figure majeure de la danse contemporaine et la Scène nationale. Cette saison mettra un coup de projecteur sur son travail à la fois multiple, hors-catégorie et ultra-dynamique mais toujours marqué de son sceau avec un happening collectif, sa dernière création pour le grand plateau ainsi qu'un workshop. Une occasion unique d'entrer de plain-pied dans son univers si troublant et si réjouissant.

Seit 2004 hat das Carreau 6 Stücke von Wim Vandekeybus und seiner Kompanie Ultima Vez eingeladen: zwischen diesem Hauptakteur des zeitgenössischen Tanzes und der Scène nationale besteht eine echte Partnerschaft. Diese Spielzeit wird den Scheinwerfer auf seine gleichzeitig vielschichtige, nicht einzuordnende und äußerst dynamische Arbeit richten, die immer den Stempel des kollektiven Happenings trägt. Wir zeigen seine letzte Arbeit für die große Bühne und seinen abendfüllenden Film: eine einmalige Gelegenheit, um sein so verstörendes wie begeisterndes Universum zu betreten.



Une expédition artistique où chacun devient partie prenante d'un happening collectif

Au cœur de la synagogue de Forbach, cinq danseur-euses proposent de s'éloigner des murs protégés du théâtre. Au rythme d'une bande-son mêlant mots et musique, les spectateur-trices sont invité-es à prendre part à un parcours imprévisible et passionnant. Par la force du regard, ils participent au plus près à cette chorégraphie. *Go Figure Out Yourself* explore les frontières entre public et danseur-euses.

Une occasion unique de se retrouver mêlé à l'énergie athlétique des artistes de la compagnie Ultima Vez et de partager un moment intense.

Eine Kunstexpedition, in der jeder Bestandteil eines kollektiven Happenings wird

In der Synagoge von Forbach treten 5 Tänzer und Tänzerinnen aus dem geschützten Raum des Theaters. Die Zuschauer und Zuschauerinnen nehmen zum Rhythmus von Worten und Musik an einem unvorhersehbaren und äußerst spannenden Rundgang teil. Durch ihr Zuschauen haben sie direkten Anteil an der Choreographie.

Go Figure Out Yourself untersucht die Grenzen zwischen Publikum, Tänzer und Tänzerin und ist eine einmalige Gelegenheit, sich in die athletische Energie der Artisten der Kompanie Ultima Vez zu mischen und einen intensiven Moment zu teilen.

10.10
JEUDI DONNERSTAG
20:00
SYNAGOGUE
FORBACH

12.10
SAMEDI SAMSTAG
20:00
SYNAGOGUE
FORBACH

En français et anglais
Auf Französisch und Englisch

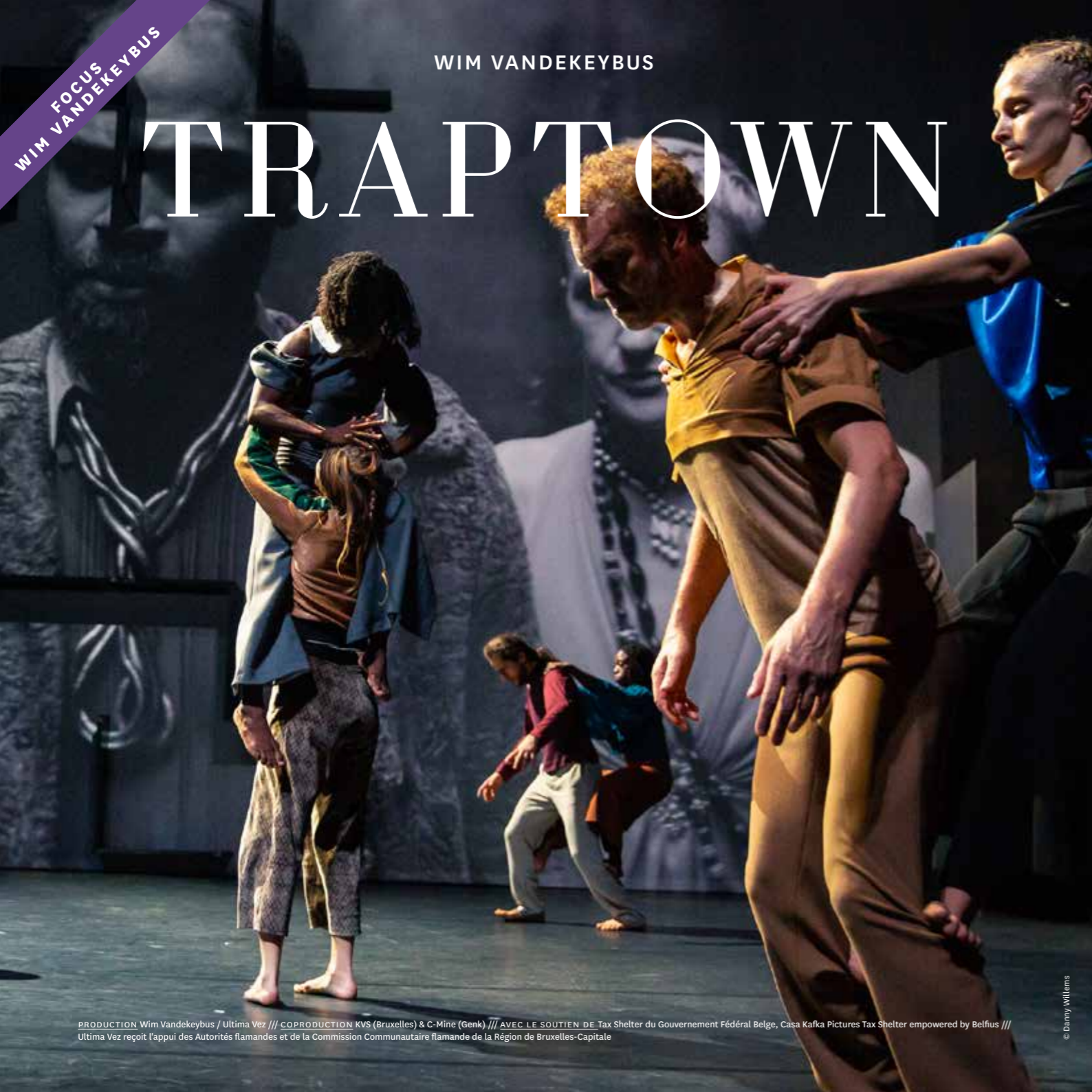


CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE
Wim Vandekeybus
CRÉÉ ET INTERPRÉTÉ PAR VON UND MIT
Sadé Alleyne, Maria Kolegova,
Hugh Stanier, Kit King, Tim Bogaerts
DRAMATURGIE DRAMATURGIE
Aïda Gabriëls
ASSISTANT MOUVEMENT
ASSISTENZ BEWEGUNG
German Jauregui
CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG
Davy Deschepper, Wim Vandekeybus
STYLISME DESIGN
Isabelle Lhoas, Isabelle de Cannière
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
Ultima Vez
COORDINATION TECHNIQUE
TECHNISCHE KOORDINATION
Davy Deschepper
DIFFUSION SONORE DIFFUSION DES TONS
Bram Moriau
RÉGISSEUR INSPIZIENZ
Tom de With

PRODUCTION Ultima Vez /// COPRODUCTION Les Brigittines (Bruxelles) /// AVEC LE SOUTIEN DE Tax Shelter du Gouvernement Fédéral Belge, Casa Kafka Pictures Tax Shelter empowered by Belfius

WIM VANDEKEYBUS

TRAPTOWN



PRODUCTION Wim Vandekeybus / Ultima Vez /// COPRODUCTION KVS (Bruxelles) & C-Mine (Genk) /// AVEC LE SOUTIEN DE Tax Shelter du Gouvernement Fédéral Belge, Casa Kafka Pictures Tax Shelter empowered by Belfius /// Ultima Vez reçoit l'appui des Autorités flamandes et de la Commission Communautaire flamande de la Région de Bruxelles-Capitale

© Danny Willems

En anglais surtitré en français et en allemand
Auf Englisch mit französischen und deutschen Übertiteln

Un spectacle hors-norme, hors-catégorie, hors du temps

Avec cette dernière création, Wim Vandekeybus puise dans les récits fondateurs la puissance de thèmes atemporels et universels. Il avait déjà démontré cette fascination pour les mythes anciens dès 2002 avec *Blush*. Le chorégraphe y revient avec une pièce qui renvoie finalement à notre monde contemporain et à la nécessité pressante de refuser la domination de l'homme par l'homme.

Sur scène, les huit danseur-euses évoluent dans une ville labyrinthique. Aux mouvements chorégraphiques des interprètes à l'énergie euphorisante répondent des personnages sur grand écran, créant un univers parallèle ensorceleur. La bande-son composée par Trixie Whitley et Phoenician Drive achève l'envoûtement.

A la fois chorégraphique, scénographique, cinématographique, dramaturgique et musicale, l'œuvre que livre Wim Vandekeybus est totale.

Ein Spektakel jenseits jeder Norm, jeder Kategorie und außerhalb der Zeit

Wim Vandekeybus schöpft mit dieser jüngsten Inszenierung aus der Kraft der zeitlosen und universalen Themen der Mythen. Schon 2002, mit *Blush*, hatte er seine Faszination für diese alten Stoffe gezeigt. Der Choreograph kommt jetzt mit einer Arbeit darauf zurück, die letztlich auf unsere heutige Welt verweist und auf die dringende Notwendigkeit, sich der Herrschaft des Menschen über den Menschen zu verweigern. Die Tänzer und Tänzerinnen bewegen sich auf der Bühne wie in einer labyrinthischen Stadt. Den Bewegungen der Darsteller mit ihrer mitreißenden Energie antworten die Figuren auf der Leinwand, die ein betörendes Paralleluniversum erschaffen. Die Originalkomposition von Trixie Whitley und Phoenician Drive zieht uns vollständig in den Bann.

Es ist sowohl choreographisch, als auch Bühnenbildnerisch, filmisch, dramaturgisch und musikalisch ein totales Werk, das Wim Vandekeybus da abliefern.

WORKSHOP DE DANSE LE 13.10 (voir p. 52)

TANZWORKSHOP AM 13.10. (siehe s.52)

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

11.10

VENDREDI FREITAG

20:00



LE CARREAU

105 MIN



CHORÉGRAPHIE, FILM
CHOREOGRAPHIE, FILM

Wim Vandekeybus

CRÉÉ AVEC ET INTERPRÉTÉ PAR

KREIERT UND INTERPRETIERT VON

Maria Kolegova, Kristina Alleyne,
Sade Alleyne, Kit King, Flavio D'Andrea,
Alexandros Anastasiadis, Mufutau Yusuf

TEXTE TEXT

Pieter De Buysser

MUSIQUE MUSIK

Trixie Whitley, Phoenician Drive

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
Gijs Van Vaerenbergh et Wim Vandekeybus/Ultima Vez

STORYLINE STORYLINE

Wim Vandekeybus, Pieter de Buysser

EXTRA TEXTE EXTRA TEXT

Ultima Vez

ASSISTANT MOUVEMENT

BEWEGUNG ASSISTENT

German Jauregui

ASSISTANTE ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ASSISTENTIN

Aïda Gabriëls

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Jerry Killick, Angelo Dello Spedale

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Nicolas Olivier, Wim Vandekeybus

STYLISME DESIGN

Isabelle Lhoas, Lieve Meeussen

ASSISTANTE STYLISME DESIGNASSISTENTIN

Lieve Meeussen

COORDINATION TECHNIQUE

TECHNISCHE KOORDINATION

Davy Deschepper, Tom de With

DIFFUSION SONORE & ENREGISTREMENT

DIFFUSION DES TONS & AUFZEICHNUNG

Bram Moriau

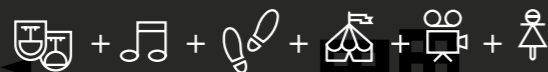
ASSISTANTE PROJECTION VIDÉO

VIDEOVORFÜHRUNG ASSISTENTIN

Anna Ildikó Pető

RÉGIE PLATEAU BÜHNENBILD

Tom de With



LOOSTIK #7

Festival Jeune Public
 Franco-Allemand
*Deutsch-Französisches
 Festival für junges Publikum*

05 > 10. 11. 19

LOOSTIK est un festival entièrement consacré aux arts de la scène à destination des enfants et adolescents. Sa particularité est d'être transfrontalier : jeunes Français et petits Allemands y conduisent leurs parents et leurs amis afin de découvrir des spectacles en français, en allemand, bilingues ou sans paroles.

LOOSTIK est le fruit d'une collaboration étroite entre Le Carreau et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande. Pour sa septième édition, le festival présente du 5 au 10 novembre 2019 une dizaine de propositions artistiques pour plonger dans des univers multiples et variés. Théâtre, danse, cirque, arts visuels, lecture, cinéma... C'est un véritable festival d'éveil aux sens qui offre à tous, quelque soit l'âge, la possibilité de partager des moments insolites, tendres et drôles ou encore de participer à des rencontres artistiques.

Afin de remercier nos spectateur·trices les plus fidèles, nous avons réservé un tarif spécial aux abonnés du Carreau.

Le programme complet de ce rendez-vous convivial et familial autour du spectacle vivant sera disponible dès le mois d'octobre.

LOOSTIK ist ein Bühnenfestival für Kinder und Jugendliche mit einer großen Besonderheit: es ist grenzübergreifend. Junge Franzosen und kleine Deutsche bringen ihre Eltern und Freunde mit, um Stücke auf Französisch, Deutsch, in beiden Sprachen oder ohne jede Sprache zu entdecken.

LOOSTIK ist das Ergebnis der engen Zusammenarbeit des Carreau mit der Stiftung für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit.

In seiner siebten Ausgabe präsentiert das Festival vom 5. bis 10. November 2019 ein knappes Dutzend Arbeiten, die uns in unterschiedlichste Welten eintauchen lassen: Theater, Tanz, Zirkus, visuelle Kunst, Lesungen, Kino... LOOSTIK ist ein echtes Schnupperfestival für die Sinne, das allen unabhängig vom Alter ermöglicht, einzigartige, zarte und komische Augenblicke und Begegnungen zu erleben.

Als Dank an unsere treuen ZuschauerInnen gibt es einen Sondertarif für Abonnenten des Carreau.

Das Programm dieses Festes rund um die Bühnenkunst wird ab Oktober bekannt sein.

+ d'infos [Mehr Infos](#)

WWW.LOOSTIK.EU

CAROLINE GUIELA NGUYEN

SAIGON



PRODUCTION Les Hommes Approximatifs // PRODUCTION DÉLÉGUÉE La Comédie de Valence, CDN Drôme-Ardèche // COPRODUCTION Odéon-Théâtre de l'Europe ; MC2: Grenoble ; Festival d'Avignon ; CDN de Normandie - Rouen ; Théâtre National de Strasbourg ; CDN de Tours - Théâtre Olympia ; Comédie de Reims, CDN ; Théâtre National de Bretagne - Centre européen théâtral et chorégraphique ; Théâtre du Beauvaisis, scène nationale Théâtre de La Croix Rousse - Lyon // AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE la Région Auvergne-Rhône-Alpes, du Conseil départemental de la Drôme, de l'Institut Français à Paris // AVEC LE SOUTIEN DE l'Institut Français du Vietnam ; de l'Université de Théâtre et de Cinéma de Hô-Chi-Minh Ville ; de La Chartreuse, Villeneuve Lez Avignon - Centre national des écritures du spectacle et avec la participation artistique du Jeune théâtre national. Le texte est lauréat de la Commission nationale d'Aide à la création de textes dramatiques - ARTCENA // AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE du Jeune théâtre national // CONSTRUCTION DU DECOR dans les ateliers de l'Odéon-Théâtre de l'Europe // La compagnie Les Hommes Approximatifs est conventionnée par le ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Auvergne Rhône-Alpes (CERNI), la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la Ville de Valence et subventionnée par le Conseil départemental de la Drôme. Caroline Guiela Nguyen est membre du Collectif artistique de La Comédie de Valence, CDN Drôme Ardèche et artiste associée à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, à la MC2: Grenoble et à la Comédie de Reims.

© Jean-Louis Ferrand

En français et vietnamien surtitré en français et allemand
Auf Französisch und Vietnamesisch mit deutschen und französischen Übertiteln

Un grand récit en quadrichromie qui fleure bon la soupe Pho qui mijote

Dans le restaurant vietnamien de Marie-Antoinette, on voyage. On passe de Saïgon (ou Hô Chi Minh-Ville) à Paris. De 1956 à 1996. De l'indépendance du Vietnam et du départ pour la France pour certains, au possible retour au pays 40 ans après... On navigue entre une grande histoire d'amour et un long exil. On rit, on danse, on mange, on pleure, on chante. La vie y est intense, les douleurs enfouies et les émotions exacerbées.

Dans un décor cinématographique, onze actrices et acteurs incarnent des personnages aux parcours marqués par l'histoire franco-vietnamienne. Ils font partie de ces invisibles qui portent en eux l'intensité de leurs souvenirs. Plusieurs générations se partagent la scène comme autant de rapports au pays d'origine et à la langue du pays d'accueil.

La jeune metteuse en scène Caroline Guiela Nguyen signe là une fresque épique qui a bouleversé le Festival d'Avignon en 2017.

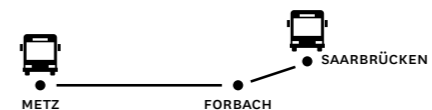
Eine große Erzählung im Vierfarbdruck, die nach Phosuppe duftet

In Marie-Antoinettes vietnamesischem Restaurant ist man auf der Reise. Man kommt von Saigon (bzw. Ho-Chi-Minh-Stadt) nach Paris, von 1956 nach 1996. Von der Unabhängigkeit Vietnams und dem Weggang einiger Menschen nach Frankreich, bis zur Möglichkeit der Rückkehr 40 Jahre später... Man bewegt sich zwischen einer großen Liebesgeschichte und einem langen Exil. Es wird gelacht, getanz, gegessen, geweint und gesungen. Das Leben ist intensiv, die Schmerzen verborgen und die Gefühle übersteigert.

In einer Filmkulisse verkörpern elf Schauspieler und Schauspielerinnen Personen, die von der französisch-vietnamesischen Geschichte geprägt sind. Sie gehören zu jenen Unsichtbaren, die die Intensität ihrer Erinnerungen in sich tragen. Mehrere Generationen teilen sich die Bühne und ebenso viele Beziehungen zu den Heimatländern und zur Sprache des Gastlandes.

Die junge Regisseurin Caroline Guiela Nguyen hat ein episches Fresko entworfen, das 2017 das Festival Avignon begeistert hat.

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

15.11

VENREDI FREITAG
20:00

LE CARREAU

200
MIN



ECRITURE TEXT
Caroline Guiela Nguyen
avec l'ensemble de l'équipe artistique
mit dem gesamten künstlerischen Team

MISE EN SCÈNE REGIE
Caroline Guiela Nguyen

AVEC MIT
Caroline Arrouas, Dan Artus, Adeline Guillot, Thi Truc Ly Huynh, Hoang Son Lê, Phu Hau Nguyen, My Chau Nguyen thi, Maurin Ollès, Anh Tran Nghia, Hiep Tran Nghia

COLLABORATION ARTISTIQUE
KÜNSTLERISCHE MITARBEIT
Claire Calvi

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
Alice Duchange

COSTUMES KOSTÜME
Benjamin Moreau

LUMIÈRE LICHT
Jérémy Papin

CRÉATION SONORE ET MUSICALE
TON UND MUSIK
Antoine Richard

COMPOSITION KOMPOSITION
Teddy Gauliat-Pitois

DRAMATURGIE & SURTITRAGE
DRAMATURGIE & ÜBERTITELUNG
Jérémy Scheidler, Manon Worms

TRADUCTION ÜBERSETZUNG
Duc Duy Nguyen, Thi Thanh Thu Tô

RÉALISATION COSTUMES
WERKSTÄTTEN KOSTÜME

Aude Bretagne, Dominique Fournier, Barbara Mornet, Frédérique Payot, Pascale Barré

PERRUQUES & MAQUILLAGE
PERRÜCKEN & MASKE
Christelle Paillard

CIE LA VOUIVRE

FEU



PRODUCTION La Vouivre /// COPRODUCTION Château-Rouge, scène conventionnée, Annemasse / Théâtre du Vellein - Communauté d'Agglomération Porte d'Isère / Ballet de l'Opéra National du Rhin - CCN de Mulhouse dans le cadre du dispositif Accueil Studio 2016 / La Garance, Scène Nationale de Cavaillon / La Scène Nationale d'Aubusson / La Coloc' de la Culture - Ville de Cournon d'Auvergne /// ACCUEILS EN RÉSIDENCE Compagnie Beau Geste (Dominique Boivin), Val de Reuil / CDC Le Pacifique, Grenoble / Le Toboggan de Décines / CND Lyon / La Briqueterie, CDC du Val de Marne / Pôle Sud, CDC Strasbourg /// La Vouivre bénéficie du conventionnement du ministère de la culture DRAC Auvergne Rhône Alpes. Le projet est soutenu par l'Adami, la Région Auvergne Rhône Alpes et le Conseil Départemental du Puy-de-Dôme. La compagnie La Vouivre est associée à Château Rouge à Annemasse sur 2016-19.

© Elizabeth Carechio

Sans paroles *Ohne Worte*

A vos marques, prêts ? Feu ! La Vouivre danse l'urgence et l'éphémère.

Samuel Faccioli, l'enfant du pays, et Bérengère Fournier, qu'on avait tous deux découverts en 2003 avec *Oups*, reviennent avec une pièce pour cinq danseur·euses. Leur nouvelle création se présente sous forme de tableaux d'une troublante beauté pour convoquer la violence du monde et notre capacité à y résister. Ils engagent un travail sur l'individu face au groupe, l'unicité et la choralité. Leur danse énergique, sensible et sensuelle cherche dans l'entraide une forme de survie. Leur exigence chorégraphique aboutit à l'expression d'une danse directe et vitale. Le corps en mouvement se veut alors passeur d'émotions, témoin vivant d'une société, d'une époque. La lumière de Gilles de Metz est travaillée comme une matière qui se joue des clairs-obscur pour mieux habiller l'espace, tandis que la musique de Gabriel Fabing finit de nous transporter dans un monde poétique et envoûtant.

Auf die Plätze, fertig? Feuer! La Vouivre tanzt die Not und Flüchtigkeit.

Bérengère Fournier und Samuel Faccioli, ein Sohn unseres Landes, die wir beide mit *Oups* entdecken durften, kommen mit einem Stück für fünf Tänzer und Tänzerinnen zurück. Ihr neues Stück besteht aus Bildern von berückender Schönheit, um die Gewalt in der Welt und unsere Widerstandsfähigkeit gegen sie sichtbar zu machen. Sie arbeiten über das Individuum, das auf die Gruppe trifft, über den Einzelnen und das Chorische. Ihr energiegeladener, gefühlvoller und sensibler Tanz sucht in der gegenseitigen Hilfe eine Art Überlebenskunst. Ihr choreographischer Anspruch erfordert einen direkten, lebendigen Tanz. Der sich bewegende Körper wird zum Vermittler von Emotionen, lebendiger Zeuge einer Gesellschaft und Zeit.

Das Licht von Gilles de Metz ist mit Clair-Obscur-Effekten wie ein Stoff gearbeitet, um den Raum auszukleiden, während die Musik von Gabriel Fabing uns am Ende in eine poetische und betörende Welt versetzt.

21.11

JEUDI DONNERSTAG

20:00



LE CARREAU

50
MIN



CONCEPTION & CHORÉGRAPHIE

KONZEPT & CHOREOGRAPHIE

Bérengère Fournier, Samuel Faccioli

AVEC MIT

Evguenia Chtchelkova,

Bérengère Fournier, Joachim Maudet,

Baptiste Ménard, Aure Wachter

MUSIQUE (LIVE) MUSIK (LIVE)

Gabriel Fabing

LUMIÈRES LICHT

Gilles de Metz

ACCESSOIRE REQUISITEN

Laure Picheret

ADMINISTRATION & PRODUCTION

VERWALTUNG & PRODUKTION

Nelly Vial



GURSHAD SHAHEMAN

POURAMA POURAMA

LECTURE LESUNG

© Jeremy Meysen

Lecture bilingue en français et allemand
Zweisprachige Lesung auf Deutsch und Französisch

13. Festival Primeurs

**Un texte bouleversant situé entre deux mondes :
l'Iran et la France, Googooosh & Patricia Kaas**

Gurshad Shaheman, auteur d'origine iranienne, raconte son histoire et le texte qu'il confie n'est pas ordinaire : c'est une traversée parmi ses souvenirs et ses fantômes. Il évoque son enfance en Iran pendant la guerre aux côtés d'un père autoritaire, son adolescence en France avec sa mère divorcée, puis ses aventures de jeune adulte aimant les hommes, se livrant à eux en quête de lui-même. Sans brusquerie ni provocation, Gurshad Shaheman accueille la vie avec délicatesse. Cette proposition intimiste est le premier texte de théâtre de l'artiste.

**Ein aufwühlender Text zwischen zwei Welten :
dem Iran und Frankreich, zwischen Googooosh & Patricia Kaas**

Gurshad Shaheman ist ein Autor mit iranischen Wurzeln. Er erzählt seine Geschichte, und sein Text hierüber ist überaus ungewöhnlich: eine Reise durch seine Erinnerungen und seine Phantome. Er beschreibt seine Kindheit im Iran zur Zeit des Krieges an der Seite eines autoritären Vaters, seine Jugend in Frankreich mit seiner geschiedenen Mutter und schließlich seine Abenteuer als junger Erwachsener, der Männer liebt und sich auf der Suche nach sich selbst ihnen hingibt. Ohne Anstößigkeit oder Provokation heißt Gurshad Shaheman das Leben mit Feingefühl willkommen. Dieser sehr persönliche Beitrag ist der erste Theatertext des Autors

PRIMEURS 27 > 30.11.19

Depuis 13 années, le Festival Primeurs donne à entendre des textes dramatiques francophones contemporains auprès du public germanophone et francophone comme pour mieux tisser un pont entre nos langues et nos cultures. Le festival est pensé tel un partenariat entre l'Institut Français de Sarrebruck, la radio sarroise Saarländischer Rundfunk SR2 KulturRadio, le Saarländisches Staatstheater de Sarrebruck et Le Carreau. Pendant 4 jours, Primeurs présente des événements autour du travail dramaturgique au travers de lectures, mises en espaces, tables rondes, rencontres...

Das Festival Primeurs bringt seit 13 Jahren zeitgenössische französischsprachige Dramentexte für ein französisch- und deutschsprachiges Publikum zu Gehör, um eine stabilere Brücke zwischen unseren Sprachen und Kulturen zu schlagen.

Das Festival ist als Partnerschaft zwischen dem Institut Français in Saarbrücken, dem Saarländischen Rundfunk SR2 KulturRadio, dem Saarländischen Staatstheater Saarbrücken und dem Carreau konzipiert. Vier Tage lang zeigt Primeurs mit Lesungen, runden Tischen, Treffen, Veranstaltungen rund um die dramaturgische Arbeit.

27.11
MERCREDI MITTWOCH
20:00

LE CARREAU

70 MIN

DE ET AVEC VON UND MIT
Gurshad Shaheman
TRADUCTION ÜBERSETZUNG
**Leyla-Claire Rabih,
Frank Weigand**

PROGRAMME COMPLET
VOLLSTÄNDIGES PROGRAMM
www.festivalprimeurs.eu

JAN MARTENS



PRODUCTION GRIP DIFFUSION INTERNATIONALE A Propic / Line Rousseau & Marion Gauvent /// COPRODUCTION de Singel campus international des arts - Anvers, Théâtre de la Ville - Paris avec le Festival d'Automne à Paris, Le Gymnase CDCN | Roubaix - Hauts-de-France & tanzhaus nrw - Düsseldorf /// AVEC LE SOUTIEN DE STUK Kunstencentrum - Leuven et Grand Théâtre - Groningen /// AVEC L'AIDE FINANCIÈRE du gouvernement flamand & de la ville d'Anvers /// REMERCIEMENTS Marc Vanrunxt & Anne-Lise Brevers

© Phillie Deprez

Peu de texte, en français
Wenig Text, auf Französisch

Dans une ambiance sonore hardcore, un trio triture la règle de trois

Sur une partition de batterie ultra-nerveuse servie par l'américain NAH, des mouvements cadencés, mécaniques et explosifs promettent des stimulations vivifiantes. Ces moments à la fois mathématiques et fougueux évoluent au fil d'un deuxième et d'un troisième tableau pour finalement donner naissance à une possible mise à nu qui permet aux trois interprètes de pouvoir se libérer d'eux-mêmes et de se rencontrer dans une symbiose organique rare.

Aux trois parties qui composent la pièce correspondent de nouvelles règles, une nouvelle partition musicale, un nouveau souffle. Les performeurs Steven Michel (en alternance avec Baptiste Cazaux), Julien Josse et Courtney May engagent un véritable dialogue avec les compositions musicales tandis que les extraits de texte projetés apportent des décalages surprenants et drôles.

Jan Martens, dont le nom est maintenant associé à la nouvelle danse contemporaine belge, signe une pièce au succès international.

Im Hardcoresound zertritt ein Trio den Dreisatz

Zu einer ultra-nervösen Schlagzeugpartitur des Amerikaners NAH versprechen getaktete, mechanische und explosive Tempi erfrischende Stimulationen. Diese gleichzeitig mathematischen wie ungestümen Momente entwickeln sich im Laufe eines zweiten und dritten Bildes, um schließlich eine Entblößung entstehen zu lassen, die es den drei DarstellerInnen erlaubt, sich von sich selbst zu befreien und in einer selten organischen Symbiose wieder zusammenzukommen.

Den drei Teilen, aus denen das Stück besteht, entsprechen jeweils neue Regeln, eine neue Partitur, ein neuer Atem. Die Performer Steven Michel (im Wechsel mit Baptiste Cazaux), Julien Josse und Courtney May beginnen einen echten Dialog mit den Musikkompositionen, wobei die eingeblendeten Texte verblüffende und komische Brüche provozieren. Jan Martens, dessen Name heute mit dem zeitgenössischen Tanz in Verbindung gebracht wird, hat ein Stück mit internationalem Erfolg geschaffen.

NAVETTE BUSTRANSFER



SAARBRÜCKEN ↔ FORBACH

(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

12.12

JEUDI DONNERSTAG

20:00



LE CARREAU

75 MIN



CONCEPTION KONZEPT

Jan Martens

AVEC MIT

Courtney May Robertson,
Dan Mussett, Steven Michel /
Baptiste Cazaux

INTERPRÈTES À LA CRÉATION

ORIGINALBESETZUNG

Julien Josse, Steven Michel, Courtney
May Robertson

MUSIQUE LIVE CRÉÉE ET INTERPRÉTÉE PAR

LIVE-MUSIK KREIERT UND INTERPRETIERT VON
NAH

AVEC DES HISTOIRES COURTES DE

MIT DEN KURZEN GESCHICHTEN VON

Lydia Davis © Denise Shannon Literary
Agency, Inc.

COSTUME KOSTÜME

Valérie Hellebaut

CONCEPTION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Jan Fedinger

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Greet Van Poeck

RÉPÉTITRICE REPETITORIN

Anne-Lise Brevers

TECHNIQUE TECHNIK

Michel Spang/Marie Vandecasteele

ÉTIENNE SAGLIO

LES LIMBES



PRODUCTION Cie Monstre(s) / Etienne Saglio /// COPRODUCTIONS Festival Mettre en scène (structures associées : Théâtre National de Bretagne à Rennes, Le Carré Magique pôle national des arts du cirque à Lannion, Théâtre Le Grand Logis / Ville de Bruz), le TJP - CDN d'Alsace en partenariat avec Le Maillon Théâtre de Strasbourg, La Brèche pôle national des arts du cirque à Cherbourg, Le CREAC pôle national des arts du cirque Méditerranée, La Faïencerie Théâtre de Creil, EPCC Le Quai à Angers, l'Espace Jéliote à Oloron-Ste-Marie, l'Espace Jean Vilar à Ifs, La Méridienne scène conventionnée de Lunéville, L'Estran à Guidel /// AVEC LE SOUTIEN du Ministère de la Culture et de la Communication - DGCA et Drac Bretagne, de la Région Bretagne et de la Ville de Rennes. /// Monstre(s) bénéficie du soutien de la Fondation BNP Paribas pour le développement de ses projets. Un grand merci à : Barbara, Mickael, Sandra, Anna et Martin... /// RÉSIDENCES Théâtre Le Grand Logis / Ville de Bruz, le Centre Culturel Jacques Duhamel à Vitré, L'Intervalle à Noyal-sur-Vilaine, La Paillette à Rennes, Le Channel scène nationale de Calais, L'Estran à Guidel, L'Hectare scène conventionnée de Vendôme, Les Passerelles Espace Culturel de Pontault-Combault, La Brèche pôle national des arts du cirque à Cherbourg, Le Théâtre de Laval, Le Carré Magique pôle national des arts du cirque à Lannion.

© Etienne Saglio

Sans paroles *Ohne Worte*

Etienne Saglio est le maître de ces lieux où magie rivalise avec illusion

L'illusionniste nous emmène dans un voyage sans boussole dans les limbes, cet endroit mystérieux, intermédiaire et chaotique entre deux mondes.

Seul sur scène, un personnage vêtu de rouge se livre à un combat contre un double tantôt marionnette, tantôt reflet ou contre un fantôme blanc qui se démultiplie à l'infini. Pris dans un tourbillon d'images troublantes et déstabilisantes, on ne sait plus qui est l'assaillant ou l'assaili. Dans cet espace envahi de nébuleuses spectrales, la pupille du spectateur se dilate et se rétracte au rythme effréné d'effets visuels hallucinants. En contrepoint, la musique baroque de Vivaldi sublime le tout. Saglio, magicien contemporain riche de culture théâtrale qu'on avait découvert au Carreau avec *Le soir des monstres* en 2011, emmène toute la salle dans un univers parallèle prodigieux et fantastique. Ensorcelant !

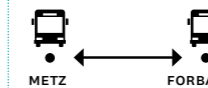
Etienne Saglio ist ein Meister der Orte, an denen Magie mit Illusion rivalisiert

Der Illusionskünstler nimmt uns mit auf eine Reise ohne Kompass durch die Vorhölle, jenen mysteriösen und chaotischen Ort zwischen den Welten.

Eine rotgekleidete Figur liefert sich allein auf der Bühne einen Kampf gegen ein Double, das mal Marionette ist, mal Schatten oder gegen ein weißes Gespenst, das sich ins Unendliche vervielfältigt. Man gerät in einen verwirrenden Bilderwirbel und weiß nicht mehr, wer der Angreifer und wer der Angegriffene ist. In diesem Raum voller schleierhafter Geister weitet und verengt sich die Pupille des Zuschauers im galoppierenden Rhythmus halluzinierender visueller Effekte.

Die Barockmusik von Vivaldi verfeinert das Ganze als Kontrapunkt. Saglio, ein zeitgenössischer Magier mit großer Theaterkultur, den wir 2011 mit *Le soir des monstres* im Carreau entdecken konnten, entführt den ganzen Saal in sein wunderschönes und phantastisches Paralleluniversum. Betörend!

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

19.12

JEUDI DONNERSTAG

20:00



LE CARREAU

20.12

VENDREDI FREITAG

20:00



LE CARREAU



CRÉATION & INTERPRÉTATION
INSZENIERUNG & SCHAUSPIEL

Etienne Saglio

ÉCRITURE ET REGARD EXTÉRIEUR

DRAMATURGISCHER BLICK

Raphaël Navarro

ÉCRITURE DRAMATURGIE

Valentine Losseau

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Elsa Revol

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK

Alexandre Dujardin

RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK

Laurent Beucher / Simon Maurice,

Yohann Nayet, Vasil Tasevski /

Gabriel Saglio

JEU D'ACTEUR SCHAUSPIEL

Albin Warette

COMPOSITION MUSICALE

MUSIKALISCHE GESTALTUNG

Antonio Vivaldi, Jeff Dominges

COSTUMES KOSTÜME

Anna Le Reun

MONTAGE ET SUIVI DE PRODUCTION

MONTAGE UND PRODUKTIONS-

ÜBERWACHUNG

ay-roop

ANNE-CÉCILE VANDALEM

ARCTIQUE



PRODUCTION Das Fräulein (Kompanie), Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles (Be) // COPRODUCTION Théâtre National Wallonie-Bruxelles (Be), Théâtre de Namur (Be), Théâtre de Liège (Be), MARS/Mons Arts de la scène (Be), Volcan-Scène nationale du Havre (Fr), L'Odéon - Théâtre de l'Europe (Fr), Les Théâtres de la Ville du Luxembourg (Lu), Comédie de Reims - Festival Reims Scènes d'Europe (Fr), Comédie de Caen - Festival les Boréales (Fr), Espace Jean Legendre, Scène nationale de l'Oise en préfiguration - Compiègne (Fr), Les Célestins - Lyon (Fr), Schaubühne am Lehninger Platz - Berlin (De), La Coop asbl & Shelter Prod (Be) // CONSTRUCTION DECORS ET COSTUMES Ateliers du Théâtre National Wallonie-Bruxelles // SOUTIEN ING, tax shelter du gouvernement fédéral de Belgique, Fédération Wallonie-Bruxelles / Service théâtre

© Christophe Engels

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

Une pièce hors-norme entre thriller glacial et huis-clos à l'humour belge

En 2025, quelque part entre le Danemark et le Groenland, six inconnus embarquent clandestinement à bord d'un ancien navire de croisière attirés par une lettre anonyme. En chemin, le bateau qui les remorque les abandonne en haute mer et les relations entre les personnages s'avèrent rapidement hostiles. Le spectateur devient alors témoin d'une enquête palpitante et expérimente la tension du thriller au théâtre.

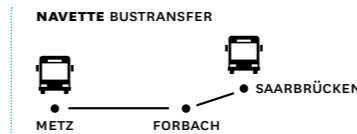
Sur scène, un groupe de musiciens improbables compose une bande-son enthousiaste, tandis que les comédien·nes brodent avec des registres opposés, passant du polar noir au croquignolesque dans un décor phénoménal. Alors que certains tableaux se jouent face au public, d'autres se déroulent dans un hors-champ filmé en direct et projeté sur écran.

Anne-Cécile Vandalem est de ces femmes de théâtre qui portent une parole engagée. Avec *Arctique*, elle propose un spectacle total à la fois pièce de théâtre, film et concert afin de questionner les conséquences sur l'écologie d'une mondialisation effrénée. Elle a le soutien du Théâtre National Wallonie-Bruxelles et de la Schaubühne de Berlin. Elle est l'étoile explosive de la scène contemporaine.

Zwischen eiskaltem Thriller und Huis-Clos mit belgischem Humor

Auf einen anonymen Brief hin schiffen sich 2025 irgendwo zwischen Dänemark und Grönland sechs Unbekannte heimlich an Bord eines alten Kreuzfahrtschiffes ein. Auf dem Weg überlässt das Schiff, das sie im Schlepptau hat, sie auf hoher See ihrem Schicksal. Bald breitet sich Feindschaft zwischen den Figuren aus. Der Zuschauer wird zum Zeugen einer fesselnden Ermittlung und verspürt die Spannung eines Thrillers im Theater. Auf der Bühne komponiert eine Band einen begeisternden Sound, während die SchauspielerInnen an gegensätzlichen Registern stricken und in einem phänomenalen Bühnenbild vom Krimi zur Tapsigkeit wechseln. Während manche Bilder direkt vor Publikum spielen, werden andere außerhalb des Blickfeldes gefilmt und direkt auf die Leinwand übertragen.

Anne-Cécile Vandalem ist eine jener Theaterfrauen, die engagiert das Wort führen. Mit *Arctique* inszeniert sie einen Theaterabend, der gleichzeitig auch Film und Konzert ist, um die Konsequenzen der entfesselten Globalisierung auf die Ökologie zu hinterfragen. Sie hat die Unterstützung vom Théâtre National Wallonie-Bruxelles bis hin zur Schaubühne in Berlin. Sie ist der explosive Stern des zeitgenössischen Theaters.



(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

16.01

JEUDI DONNERSTAG
20:00

LE CARREAU

17.01

VENDREDI FREITAG
20:00

LE CARREAU

120
MIN



ÉCRITURE & MISE EN SCÈNE TEXT & REGIE

Anne-Cécile Vandalem

INTERPRÉTATION INTERPRETATION

Frédéric Dailly, Guy Dermul, Eric Drabs, Véronique Dumont, Philippe Grand'Henry, Epona Guillaume, Antoine HERNIOTTE, Zoé Kovacs, Gianni Manente, Mélanie Zucconi

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Ruimtevaarders

COLLABORATION À LA DRAMATURGIE

MITARBEIT IN DER DRAMATURGIE

Nils Haarmann, Sarah Seignobosc

COMPOSITION MUSICALE ET DESIGN
SONORE MUSIKALISCHE GESTALTUNG UND
SOUNDESIGN

Pierre Kissling

LUMIÈRE LICHT

Enrico Bagnoli, Léonard Clarys

SON TON

Antoine Bourgain, Théo Jonval

CRÉATION VIDÉO, DIRECTION DE LA PHOTOGRAPHIE, CADRE

VIDEO, FOTO, KAMERA

Federico D'Ambrosio, Léonor Malamentenos et Tom Gineyts

MONTAGE ET RÉGIE VIDÉO

VIDEOSCHNITT UND TECHNIK

Yannick Leroy, Frédéric Nicaise

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME

Laurence Hermant

CRÉATION MAQUILLAGE, COIFFURES ET
EFFETS SPÉCIAUX MASKE, FRISUREN,
SPEZIALEFFEKTE

SOPHIE CARLIER

ACCESSOIRISATION, EMSEMBLIAGE REQUISITE

Fabienne Müller

DIRECTEUR TECHNIQUE & RÉGIE GÉNÉRALE

TECHNISCHE LEITUNG & INSPIZIENZ

Damien Arrii, Marc Defrise

RÉGIE PLATEAU BÜHNENBILD

Clara Pinguet, Baptiste Wattier

MOURAD MERZOUKI

VERTIKAL

Sans paroles *Ohne Worte*

Le hip-hop se donne des airs

Mourad Merzouki relève un nouveau défi et permet à ses interprètes de se libérer de l'apesanteur. Tels des oiseaux moqueurs, les danseur-euses contrefont leur écriture et quittent les appuis au sol pour prendre leur envol. Le spectacle conjugue alors acrobaties verticales, inspirées par la compagnie Retouramont, et voltige aérienne. Les images s'enchaînent et les dix interprètes deviennent tour à tour porteur-ses ou marionnettes dans une fluidité et une légèreté onirique. Le chorégraphe invente ici un langage, une nouvelle poétique de l'espace et donne au hip-hop une autre dimension, là où la musique composée par Armand Amar allie la puissance des cordes à l'électro-acoustique.

Après *Pixel* en 2015, Mourad Merzouki et Le Carreau poursuivent leur histoire commune avec un spectacle plus inventif que jamais.

Der Hip-Hop geht in die Luft

Mourad Merzouki sucht eine neue Herausforderung und befreit seine Interpreten und Interpretinnen von der Schwerkraft. Wie Spottvögel stellen die Tänzer und Tänzerinnen ihren Tanzstil auf den Kopf, geben ihre Bodenhaftung auf und fliegen davon. Das Stück verbindet Voltigiernummern und Akrobatik im Stile der Compagnie Retouramont. Die Bilder spulen sich ab und die zehn Interpreten und Interpretinnen werden mit traumwandlerischer Leichtigkeit nacheinander zu Trägern oder Marionetten. Der Choreograph erfindet eine Sprache, eine neue Raumpoesie und gibt dem Hip-Hop so eine neue Dimension, in der die Musik von Armand Amar die Kraft der Streicher mit elektroakustischer Musik verknüpft.

Nach *Pixel*, das 2015 im Carreau zu Gast war, geht die gemeinsame Geschichte mit Mourad Merzouki mit einem Stück weiter, das erfindungsreicher ist denn je.

24.01

VENDREDI FREITAG

20:00



LE CARREAU

70
MIN



DIRECTION ARTISTIQUE & CHORÉGRAPHIE
KÜNSTLERISCHE LEITUNG & CHOREOGRAPHIE
Mourad Merzouki

AVEC MIT

Francisca Alvarez, Rémi Authechaud,
Kader Belmoktar, Sabri Colin,
Nathalie Fauquette, Pauline Journée,
Vincent Lafif, Maud Payen, Manon
Payet, Teddy Verardo

CRÉATION MUSICALE MUSIK

Armand Amar

MISE À DISPOSITION D'UN ESPACE SCÉ-
NIQUE AÉRIEN ZUR VERFÜGUNGSTELLUNG
EINES ORTES FÜR AUSSENAUFNAHMEN

Fabrice Guillot / Cie Retouramont

ASSISTANTE DU CHORÉGRAPHE

CHOREOGRAPHIEASSISTENTIN

Marjorie Hannoteaux

LUMIÈRES LICHT

Yoann Tivoli

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Benjamin Lebreton

COSTUMES KOSTÜME

Pascale Robin

MISE EN ŒUVRE DES AGRÈS

TURNGERÄTEGESTALTUNG

Yves Fauchon

FORMATION EN AÉRIEN LUFTAKROBATIK

Isabelle Pinon

CIE LES MALADROITS

FRÈRES



En français Auf Französisch

Avec ou sans sucre ?

Deux frères sont assis dans la cuisine de leur maison de famille. Autour d'une tasse de café, leurs souvenirs refont surface et les propulsent en 1936 lorsque leurs grands-parents Angel, Antonio et Dolores furent forcés de fuir l'Espagne. Cet été-là est marqué par le début de la guerre civile, et en un instant la table à manger devient un échiquier sur lequel les républicains (sucre brun) et les franquistes (sucre blanc) s'affrontent. En poudre, en morceaux, semoule ou glace, le sucre à travers toutes ses formes prend vie, permettant aux imaginaires de se déployer, de suggérer avec émotion mais sans pathos l'histoire de l'Espagne du XXème siècle : de la Retirada au coup d'état de Franco, en passant par la seconde guerre mondiale...

Les Maladroits débordent de créativité et offrent au théâtre d'objet une écriture contemporaine et sensible, drôle et salutaire.

Mit oder ohne Zucker?

Zwei Brüder sitzen am Küchentisch ihres Elternhauses. Bei einer Tasse Kaffee kommen ihre Erinnerungen an das Jahr 1936 zurück, als ihre Großeltern, Angel, Antonio und Dolores gezwungen waren, aus Spanien zu fliehen, in jenem Sommer, der für den Ausbruch des Bürgerkriegs steht. Sogleich verwandelt sich der Esstisch in ein Schachbrett, auf dem sich die Republikaner (brauner Zucker) und die Frankisten (weißer Zucker) bekämpfen. Egal ob Kristall-, Puder- oder Würfelzucker, er wird lebendig und lässt der Phantasie freien Lauf, um zwar nicht emotionslos aber ohne Pathos Spaniens Geschichte im 20. Jahrhundert aufleben zu lassen: vom Rückzug über den zweiten Weltkrieg bis zu Francos Staatsstreich...

Die Maladroits sind von überbordender Kreativität und verschaffen dem Objekttheater eine zeitgenössische und sensible, lustige und wohltuende Handschrift.

04.02

MARDI DIENSTAG
20:00



LE CARREAU



70
MIN



IDÉE ORIGINALE **URSPRUNGSIDEE**

Valentin Pasgrimaud,
Arno Wögerbauer

CONCEPTION ET ÉCRITURE COLLECTIVE
**GEMEINSCHAFTLICHE TEXT- UND DRAMA-
TURGIARBEIT**

Benjamin Ducasse, Éric de Sarria,
Valentin Pasgrimaud, Arno Wögerbauer

JEU **SCHAUSPIEL**

Valentin Pasgrimaud,
Arno Wögerbauer

MISE EN SCÈNE **REGIE**

Éric de Sarria, Compagnie les Mala-
droits

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Benjamin Ducasse

CRÉATION SONORE **TON**

Yann Antigny

CRÉATION LUMIÈRES & RÉGIE

LICHTGESTALTUNG & LICHTTECHNIK

Jessica Hemme

RÉGIE LUMIÈRE ET SON (EN ALTERNANCE)

LICHT - UND TONTECHNIK (IM WECHSEL)

Jessica Hemme, Azéline Cornut

REGARD SCÉNOGRAPHIQUE

BLICK AUFS BÜHNENBILD

Yolande Barakrok

DIRECTRICE ADMINISTRATIVE ET

RESPONSABLE DE LA DIFFUSION

VERWALTUNG UND TOURMANAGEMENT

Isabelle Yamba

CHARGÉE DE PRODUCTION & LOGISTIQUE

DE TOURNÉE **PRODUKTIONSLEITUNG &**

TOURMANAGEMENT

Pauline Bardin

AMIR REZA KOOHESTANI

SUMMERLESS



PRODUCTION Mehr Theatre Group /// COPRODUCTION Kunstenfestivaldesarts, Festival d'Avignon, Festival delle Colline Torinesi/Fondazione TPE, La Bâtie - Festival de Genève, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main, Théâtre National de Bretagne, Münchner Kammerspiele, La Filature - Scène nationale de Mulhouse, Théâtre populaire romand - Centre neuchâtelois des arts vivants, La Chaux-de-Fonds /// SPECTACLE PRÉSENTÉ AVEC LE SOUTIEN de l'ONDA (Office national de diffusion artistique).

© Amir Hossein Shojaei

En persan surtitré en français et allemand
Auf Persisch mit deutschen und französischen Übertiteln

Voyage à pas feutrés en Iran

Autour du tourniquet de la cour d'une école pour filles de Téhéran se croisent, dans un banal ennui, une mère d'élève, l'intendante et son ex-mari. Ce dernier peine à recouvrir de peinture blanche les slogans révolutionnaires tagués sur les murs de l'établissement. Sans cesse, ils réapparaissent par transparence... Amir Reza Koohestani crée un théâtre à cette image. Métaphorique, son écriture s'emplît de non-dits et de secrets à l'exemple de la société iranienne. Il détourne l'attention et mène en filigrane une réflexion sur les rapports de force entre des individus qui se suspectent tous au travers d'une poésie fine.

Il ne dévoile ni ses comédiennes, ni ses obsessions, ni ses thématiques mais c'est sans doute à une histoire de l'enfance iranienne qu'il nous convie. La vidéo prend finalement la main sur le théâtre comme pour mettre une distance supplémentaire. Cette pièce, sublimée de pudeur et de sensibilité, a complètement saisi le Festival IN d'Avignon en 2018.

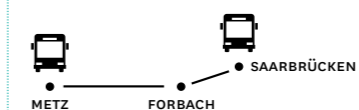
Auf leisen Sohlen durch den Iran

Auf dem Spielkarusell im Hof einer Mädchenschule in Teheran treffen sich in der üblichen Langeweile die Mutter einer Schülerin, die Verwalterin und ihr Ex-Mann. Dieser hat Mühe die revolutionären Graffitis zu übertünchen, die auf dem Gebäude immer wieder durchscheinen... Amir Reza Koohestani schafft ein Theater nach diesem Bild. Sein metaphorischer Stil füllt sich mit Ungesagtem und Geheimnissen, ganz nach dem Vorbild der iranischen Gesellschaft. Er lenkt mit zarter Poesie die Aufmerksamkeit ab und denkt stillschweigend über das Kräfteverhältnis der Individuen nach, die sich alle gegenseitig verdächtigen.

Er entblößt weder seine Schauspielerinnen, noch seine Obsessionen, noch seine Themen, aber sicher vertraut er uns eine iranische Kindheitsgeschichte an. Das Video übernimmt schließlich die Regie über das Theater, als ob es noch zusätzlich Distanz schaffen wollte.

Dieses Stück hat 2018 durch Taktgefühl und Empfindsamkeit, das IN beim Festival d'Avignon völlig gefangen genommen.

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

06.02

JEUDI DONNERSTAG
20:00

LE CARREAU

70 MIN



TEXTE & MISE EN SCÈNE **TEXT & REGIE**

Amir Reza Koohestani

AVEC **MIT**

Mona Ahmadi, Saeid Changizian,
Leyli Rashidi

ET À L'IMAGE **UND AUF DIE LEINWAND**

Juliette Rezai

SCÉNOGRAPHIE

BÜHNENBILD

Shahryar Hatami

CRÉATION & RÉGIE VIDÉO

VIDEOGESTLUNG & VIDEOTECHNIK

Davoud Sadri, Ali Shirkhodaei

CRÉATION LUMIÈRES **LICHT**

Xavier Lauwers

CRÉATION SONORE **TON**

Ankido Darash

COSTUMES **KOSTÜME**

Shima Mirhamidi

ASSISTANTS À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENTEN

Mohammad Reza Hosseinzadeh,
Mohammad Khaksari

ATELIER DE CONSTRUCTION DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

Kopspel (Anvers)

TRADUCTION FRANÇAISE ET ADAPTATION

SURTITRAGES FRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG

UND ANPASSUNG DER ÜBERTITELUNG

Massoumeh Lahidji

DIRECTEURS DE PRODUCTION

PRODUKTIONSLEITER

Mohammad Reza Hosseinzadeh,
Pierre Reis

ADMINISTRATION COMPAGNIE

ET TOURNÉES VERWALTUNG

Pierre Reis

JULIA VIDIT

LA BOUCHE PLEINE DE TERRE



PRODUCTION Java Vérité /// COPRODUCTION Studio-Théâtre de Vitry-sur-Seine, La Manufacture - CDN Nancy-Lorraine, Le Carreau-Scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, La Comète - Scène nationale de Châlons-en-Champagne, Le Pont des Arts - Cesson-Sévigné /// ACCUEIL EN RÉSIDENCE Théâtre de Gennevilliers-CDN, Studio-Théâtre de Vitry-sur-Seine, CDN - Comédie de Reims /// SOUTIEN DRAC Grand Est, Région Grand Est, Département Meurthe-et-Moselle, Ville de Nancy /// AVEC L'AIDE du Réseau Quint Est dans le cadre de Quintessence 2018 Java Vérité est compagnie conventionnée par la DRAC Grand Est et la Région Grand Est.

© Guillaume Amat

COPRODUCTION **KOPRODUKTION**

En français *Auf Französisch*

Une fable tragi-comique

Sous le ciel étoilé d'une nuit d'été, deux campeurs dorment sous une tente afin de pêcher dès l'aube. Au même instant, dans un train, un homme malade songe à la mort prochaine qu'il a choisie de se donner dans les montagnes de son enfance. Par un coup du sort, la trajectoire du suicidaire croise leur campement. Commence alors une marche-poursuite qui se transformera en course.

Le génie de l'auteur et la saveur de sa langue font de cette apparente petite histoire une fable profonde dans laquelle la drôlerie rejoint le tragique. D'une grande puissance politique, poétique et sensible, la pièce raconte l'histoire de la traque irraisonnée d'un homme libre.

Pour sa nouvelle création, Julia Vidit, accueillie avec *Le menteur* et *La Grande Illusion* la saison passée, livre un texte épique de l'auteur serbe Branimir Šćepanović, servi par un comédien et une comédienne partageant l'universalité du propos.

Eine tragikomische Fabel

Unter dem bestirnten Himmel einer Sommernacht zelten zwei Camper, um im Morgengrauen angeln zu gehen. Gleichzeitig denkt ein kranker Mann in einem Zug über seinen baldigen Tod nach, den er im Gebirge seiner Kindheit suchen möchte. Durch einen Wink des Schicksals führt der Weg des Selbstmörders durch das Zeltlager. Es beginnt ein Fangenspielen, das zu einer Hetzjagd wird.

Die Genialität des Autors und sein Sprachgefühl machen aus dieser scheinbar kleinen Geschichte eine tiefere Fabel, in der das Komische auf das Tragische trifft. Das Stück erzählt die Geschichte der irrwitzigen Treibjagd eines freien Mannes mit großer, politischer, poetischer und einfühlsamer Macht.

Mit ihrer neuen Inszenierung präsentiert Julia Vidit, die in der letzten Spielzeit mit *Le menteur* und *La Grande Illusion* zu Gast war, den epischen Text des serbischen Autoren Branimir Šćepanović. Indem er von einem Schauspieler und einer Schauspielerin verkörpert wird, transportieren sie dessen Universalität.

13.02

JEUDI DONNERSTAG

20:00



LE CARREAU



RÉCIT DE TEXT VON

Branimir Šćepanović

TRADUIT DU SERBE PAR

AUS DEM SERBISCHEN ÜBERSETZT VON

Jean Descat (Editions Tusitala 2019)

MISE EN SCÈNE REGIE

Julia Vidit

AVEC MIT

Laurent Charpentier,

Marie-Sohna Condé

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Guillaume Cayet

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Maryse Estier

DESSIN & VIDÉO ZEICHNUNGEN & VIDEO

Étienne Guiol / BK | Digital Art Company

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Thibaut Fack

LUMIÈRE LICHT

Nathalie Perrier

SON TON

Martin Poncet

RÉGIE VIDÉO VIDEOTECHNIK

Frédéric Maire

SIMON DELATTRE

LA VIE DEVANT SOI

PRODUCTION Rodéo Théâtre /// COPRODUCTION Théâtre de Sartrouville et des Yvelines - CDN, Théâtre Jean Arp - Scène Conventionnée de Clamart, TJP Centre Dramatique National Strasbourg - Grand Est, Le Théâtre - scène conventionnée de Laval, Théâtre Massalia - Marseille, Pôle arts de la scène Friche de la Belle de Mai /// AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE du Studio d'Asnières-ESCA /// AVEC LE SOUTIEN FINANCIER de la DRAC Ile-de-France, d'Arcadi Ile-de-France et de l'Adami /// AVEC LE SOUTIEN des JM France pour la tournée !

© Mathieu Edet

En français Auf Französisch



Une exploration marionnettique du prix Goncourt

Marionnettiste de formation, Simon Delattre réunit sur scène Momo, jeune garçon arabe et musulman né « de travers » et Madame Rosa, vieille femme juive, obèse et ancienne prostituée. Entre ces deux personnages que tout oppose se tissent des liens empreints de tendresse, de générosité et d'humour qui répondent à la question d'ouverture de *La Vie devant soi* : « Peut-on vivre sans amour ? ».

Avec une scénographie remarquable de trouvailles, le metteur en scène adapte le roman initiatique de Romain Gary - Emile Ajar. Il transforme les personnages en marionnettes vivantes, teinte l'univers de blues-folk grâce à la musicienne et chanteuse Nabila Mekkid et sublime ce coin de Belleville où des profils aux origines et aux histoires scabreuses se croisent et se serrent les coudes. Dans une ambiance réjouissante, il célèbre le respect et le vivre-ensemble.

Eine marionnettistische Erkundung des Prix Goncourt

Der gelernte Puppenspieler Simon Delattre bringt Momo, einen jungen Araber und Moslem, dessen Geburt nicht recht vorgesehen war, und Madame Rosa, eine alte, fettleibige Jüdin und ehemalige Prostituierte zusammen auf die Bühne. Zwischen diesen beiden Figuren, die gegensätzlicher nicht sein könnten, entspinnen sich Beziehungen voller Zärtlichkeit, Großzügigkeit und Humor, die eine Antwort geben auf die Ausgangsfrage von *La Vie devant soi*: »Kann man ohne Liebe leben?«.

Der Regisseur inszeniert den Initiationsroman von Romain Gary - Emile Ajar mit einem bemerkenswert einfallreichen Bühnenbild. Er verwandelt die Figuren in lebendige Marionetten, die von der Sängerin und Musikerin Nabila Mekkid in ein Blues-Folk-Universum eingetaucht werden und verherrlicht jene Ecken von Belleville, in der Typen bedenklicher Herkunft und Geschichte aufeinandertreffen und die Ärmel hochkrempeln. In ausgelassener Stimmung feiert er den gegenseitigen Respekt und das Zusammenleben.

TARIF SPÉCIAL SONDERPREIS (Voir p. 70 siehe S.70)

19.03

JEUDI DONNERSTAG
20:30



SCÈNE DE L'HÔTEL DE VILLE
SARREGUEMINES



95
MIN



DE VON

Romain Gary

ADAPTATION FASSUNG

Yann Richard

MISE EN SCÈNE REGIE

Simon Delattre

AVEC MIT

Nicolas Gousseff, Tigran Mekhitarian,
Maïa Le Fourn

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Yann Richard

MUSIQUE LIVE LIVE-MUSIK

Nabila Mekkid

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Tiphaine Monroty, Morgane Bullet

LUMIÈRE LICHT

Tiphaine Monroty

SON TON

Tal Agam

CONSTRUCTION DU DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

Morgane Bullet, Clément Delattre

STAGIAIRE SCÉNOGRAPHIE

PRAKTIKANT BÜHNENBILD

Emma Bouvier

CONSTRUCTION DES MARIONNETTES

BAU DER MARIONETTEN

Marion Belot, Anaïs Chapuis

COSTUMES KOSTÜME

Frédéric Gigout

CONFECTION DES COSTUMES DE MADAME

ROSA ET DU RIDEAU

GESTALTUNG DER KOSTÜME VON MADAME

ROSA UND DES VORHANGES

Odile Delattre

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Jean-Christophe Planchenault

RÉGIE LUMIÈRE LICHT

Jean-Christophe Planchenault / Chloé

Libereau

RÉGIE SON TON

Laurent Le Gall

CAROLE THIBAUT & JACQUES DESCORDE

OCCIDENT

En français Auf Französisch

31.03

MARDI DIENSTAG
18:00 + 20:30

FOYER
ST-THÉODORE
PETITE ROSSELLE

01.04

MERCREDI MITTWOCH
20:30

ÉCOLE DE
THÉÂTRE
FORBACH

02.04

JEUDI DONNERSTAG
18:00 + 20:30

PÔLE CULTUREL
PAUL VERLAINE
HOMBOURG HAUT

Un bras de fer sur la table de la cuisine

Dans un dispositif bi-frontal pour 20 spectateur-trices, Carole Thibaut est ELLE, Jacques Descorde est LUI. Ils forment un couple qui se déchire à quelques centimètres des spectateur-trices. Dans des dialogues bruts et sans fard, amour et haine se font face, se cognent. Chaque soir ils se retrouvent, et à travers la narration des soirées du mari dans des cafés se dresse une peinture sans concession de ce racisme ordinaire qui envahit lentement notre Occident. Les deux comédiens incarnent des personnages aigris et un brin minables, avec une étrange tendresse empreinte d'humanité. Carole Thibaut revient au Carreau après *Longwy-Texas* avec une pièce noire mais pleine d'humour qui nous place davantage dans un rôle de témoin que de spectateur-trice. Une expérience politique, sociale et humaine intense pour les participant-es...

Kräfte messen am Küchentisch

In einer zwei Fronten-Anordnung für 20 ZuschauerInnen ist Carole Thibaut SIE, und Jacques Descorde ist ER. Sie bilden ein Paar dass sich nur Zentimeter von den ZuschauerInnen entfernt zerstreitet. In den harten und ungeschminkten Dialogen stehen sich Liebe und Hass einander gegenüber und prallen zusammen. Jeden Abend sehen sie sich wieder, und über die Erzählung des Mannes von seinen Abenden im Café entsteht ein rückhaltloses Bild des gewöhnlichen Rassismus, der langsam unsere westliche Welt erobert. Die beiden SchauspielerInnen verkörpern mit erstaunlicher Zartheit voller Menschlichkeit verbitterte und leicht erbärmliche Charaktere. Nach *Longwy-Texas* kommt Carole Thibaut mit diesem schwarzen Stück ins Carreau zurück, das dennoch voll Humor ist und uns mehr in die Rolle des Zeugen als die des Zuschauers versetzt. Eine intensive politische, soziale und menschliche Erfahrung für die TeilnehmerInnen...

Occident sera également joué au lycée Jean de Pange à Sarreguemines dans le cadre d'une représentation scolaire le 1er avril.

Occident wird ebenfalls im Lycée Jean de Pange in Saargemünd im Rahmen einer Schulfeststellung am 1. April gespielt werden.

TARIF SPÉCIAL SONDERPREIS (Voir p. 70 siehe S.70)

50
MIN



TEXTE **TEXT**

Rémi De Vos

MISE EN SCÈNE & INTERPRÉTATION

REGIE & INTERPRÉTATION

Carole Thibaut, Jacques Descorde

CRÉATION TECHNIQUE

TECHNIKGESTALTUNG

Mariam Rency, Arthur Gauvin

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Laurent Lureault

YOLANDE MOREAU & CHRISTIAN OLIVIER

PRÉVERT



PRODUCTION Astérios spectacles /// COPRODUCTION La Coursive, Scène nationale La Rochelle /// COREALISATION Théâtre du Rond-Point, Paris

© Giovanni Gattadini Cesi

En français Auf Französisch

Il fait non avec la tête, elle dit oui avec le cœur

Christian Olivier sort des Têtes raides, Yolande Moreau quitte le cinéma. Ils se retrouvent tous deux sur scène pour un moment suspendu entre poésie et concert, entre vers et musicalité. Ils nous susurrent, nous chantent, nous gueulent les mots de Jacques Prévert. Ceux que l'on a appris à l'école primaire et que l'on peut encore réciter, ceux que l'on a oubliés et que l'on se remémore avec délectation, et enfin ceux que l'on découvre avec surprise et enthousiasme. Sur scène, ces deux monstres sacrés sont entourés de trois musiciens et tous jouent, sans boudier leur plaisir, avec un Prévert tantôt rieur, tantôt agité et qui toujours rend hommage aux vies ordinaires et aux petites gens : « Les Feuilles mortes », « Le Cancre », « Barbara », « Pour faire le portrait d'un oiseau », « Étrange étranger », etc.

On reconnaît le bonheur au bruit qu'il fait lorsque la lumière se rallume...

Er schüttelt den Kopf, sie nickt mit dem Herzen

Christian Olivier kommt von den Têtes raides, Yolande Moreau aus dem Kino. Für einen Augenblick zwischen Poesie und Konzert, Vers und Musik, halten beide kurz auf der Bühne inne. Sie summen, singen, brüllen Jacques Préverts Worte für uns. Jene, die wir in der Grundschule auswendig gelernt haben und die wir noch aufsagen können, jene, die wir vergessen haben, und mit Genuss wiederfinden, und schließlich jene, die wir mit Erstaunen und Begeisterung entdecken.

Auf der Bühne werden die beiden Bühnenmonster von drei Musikern begleitet, und alle spielen mit einem mal witzigen, mal aufgebrachten Prévert drauf los, ohne ihren Spaß zu verstecken. Und immer geht es um das einfache Leben und die kleinen Leute: »Les Feuilles mortes«, »Le Cancre«, »Barbara«, »Pour faire le portrait d'un oiseau«, »Étrange étranger«, usw.

Man erkennt die Freude an dem Lärm, den er macht, wenn das Licht angeht...

04.04

SAMEDI SAMSTAG
20:00



LE CARREAU



90
MIN



AVEC MIT

Yolande Moreau, Christian Olivier

GUITARE GITARRE

Serge Begout

CLAVIER, CUIVRES, SCIE MUSICALE,
BRUITAGES KLAVIER, BLECHBLASINST-
RUMENTE, SINGENDE SÄGE, GERÄUSCH-
KULISSE

Pierre Payan

ACCORDÉON, CUIVRES, PERCUSSIONS
AKKORDEON, BLECHBLASINSTRUMENTE,
SCHLAGZEUG

Scott Taylor

TIAGO RODRIGES

BOVARY



PRODUCTION DÉLÉGUÉE Théâtre de la Bastille // EN COPRODUCTION avec le Teatro Nacional D. Maria II, l'EPCC Arts 276, le Centre Dramatique National de Haute-Normandie, la Comédie de Béthune Centre Dramatique National Nord-Pas-de-Calais, le théâtre Garonne - scène européenne, Toulouse et // AVEC LE SOUTIEN d'O Espaço do Tempo (Montemor-O-Novo, Portugal), de l'Ambassade du Portugal en France / Centre culturel Camões à Paris et de la Fondation Calouste Gulbenkian

© Pierre Groebols

En français / Auf Französisch

Au jeu des joutes oratoires jubilatoires

Le procès de Gustave Flaubert de 1856 pour « atteinte à la morale et à la religion » sert de point de départ à cette adaptation. Le directeur du Théâtre national de Lisbonne, Tiago Rodrigues, convoque à la barre la scandaleuse Emma Bovary, son mari, ses amants, Flaubert, l'accusation et la défense et leur donne chair et âme. Entremêlant procès-verbaux des audiences, correspondances de l'écrivain ainsi que certains passages du roman, la pièce marie librement réalité et fiction. Aux prises avec ses frustrations et ses désirs, l'héroïne de Flaubert envoie valser la bien-pensance. Cependant, derrière le portrait de cette femme libre, Tiago Rodrigues, fils prodige du théâtre européen, dénonce toutes les formes de censures qui tourmentent l'esprit des auteurs, de Flaubert à lui-même. Sur scène, cinq acteur-trices incarnent tous les personnages du roman pour des parties oratoires passionnées et pour le plus grand plaisir des amoureux de la rhétorique et de l'éloquence.

Richter rasanter Rededuelle

Gustave Flauberts Prozess von 1856 wegen »Verstoßes gegen Sitte und Religion« ist der Ausgangspunkt dieser Textfassung. Tiago Rodrigues, Intendant des Lissabonner Nationaltheaters, zerrt die skandalöse Emma Bovary, ihren Mann, ihre Liebhaber, Flaubert, Anklage und Verteidigung vor Gericht und gibt ihnen Leib und Seele. In der Mischung aus Prozessakten, der Korrespondenz des Schriftstellers und gewissen Romanauszügen schwebt das Stück frei zwischen Realität und Fiktion.

Flauberts Heldin - fest im Griff ihrer Frustrationen und ihres Begehrens - wirft alle Konventionen über den Haufen. Vor dem Hintergrund des Porträts dieser freien Frau denunziert Tiago Rodrigues, das Wunderkind des europäischen Theaters, alle Formen von Zensur, die das Denken der Autoren heimsuchen, von Flaubert bis hin zu ihm selbst. Auf der Bühne verkörpern fünf DarstellerInnen alle Romanfiguren mit leidenschaftlichen Redebeiträgen, und zum großen Vergnügen aller LiebhaberInnen von Rhetorik und Beredsamkeit.

06.05

MERCREDI MITTWOCH
20:00



LE CARREAU

120
MIN



TEXTE & MISE EN SCÈNE TEXT & REGIE

Tiago Rodrigues

D'APRÈS LE ROMAN NACH DEM ROMAN

Madame Bovary de von Gustave
Flaubert et le procès Flaubert
und dem Flaubert Prozess

TRADUCTION FRANÇAISE

FRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG

Thomas Resendes

AVEC MIT

Mathieu Boisliveau, David Geselson,
Grégoire Monsaingeon, Alma Palacios,
Ruth Vega Fernandez

LUMIÈRES LICHT

Nuno Meira

SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES

BÜHNENBILD & KOSTÜME

Angela Rocha

CONSTRUCTION DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

Marion Abeille

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Véronique Bosi

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK

Simon Fritschi

ADMINISTRATION DE PRODUCTION

PRODUKTIONSVERWALTUNG

Juliette Roels / Théâtre de la Bastille

ADMINISTRATION DE TOURNÉE

TOURVERWALTUNG

Julie Le Gall / CoKoT

AVEC LE SOUTIEN DE

MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

l'équipe du TNDMII et plus particu-
lièrement und besonders Rita Forjaz
Production Executive / Aldina Jesus
Chef habilleuse Garderobiere / Graça
Cunha e da Lurdes Antunes Habilleuse
Garderobiere / Cristina Vidal Souf-
fleuse Souffleuse

12 > 15.05.20

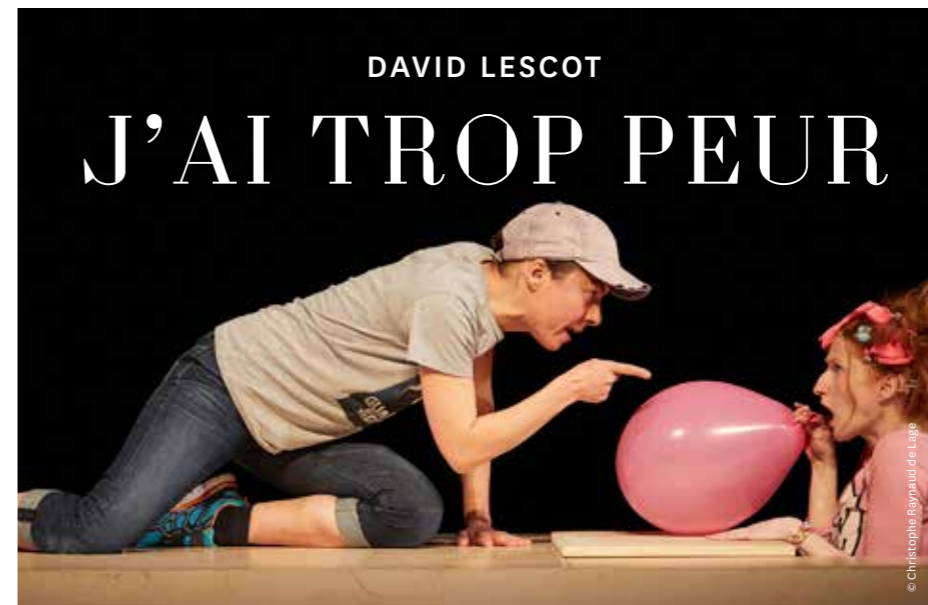
FOCUS DAVID LESCOT

David Lescot est multi-talentueux. Dramaturge, metteur en scène, musicien et comédien, il obtient Prix de la SACD, Grand Prix de Littérature dramatique, Molière, etc. Il est artiste associé à plusieurs théâtres d'envergure, traduit dans de nombreuses langues, accueilli sur les scènes les plus convoitées, collabore avec des artistes incontournables, fonde La Coopérative d'Écriture... Résumer son activité est un exercice périlleux. Il est plus juste de le définir comme un passionné de la langue, un amoureux du théâtre, un fou du rythme des mots et des notes.

Le Carreau propose un « Focus David Lescot » du 12 au 15 mai 2020, avec une pièce jeune public, *J'ai trop peur*, ainsi qu'une pièce tout public, *Portrait de Ludmilla en Nina Simone* et un workshop.

David Lescot ist ein Multitalent. Als Dramatiker, Regisseur, Musiker und Schauspieler bekam er schon den Preis der SACD, den Grand Prix der dramatischen Literatur, den Molière, usw. Er ist Hausregisseur und Autor mehrerer Theater von Format, wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt, von den gefragtesten Bühnen eingeladen, arbeitet mit den angesagtesten Künstlern, gründet La Coopérative d'Écriture... Seinen Aktionsradius zu bemessen, ist eine dornige Angelegenheit. Zutreffender wäre, ihn als Sprachbesessenen, als Theaterliebhaber, als Worhrhythmus- und Klangverrückten zu definieren.

Das Carreau lädt vom 12. bis 15. Mai 2020 mit einem Stück für Jugendliche *J'ai trop peur*, der Inszenierung *Portrait de Ludmilla en Nina Simone* und einem Workshop zu einem »Fokus David Lescot« ein.



Les grandes vacances de l'angoisse

Il a dix ans et est terrorisé de devoir quitter l'école primaire pour la sixième. Ses vacances en Bretagne ne sont que supplice en imaginant les sévices qui l'attendent à la rentrée. Rien ne le rassure ni ne le divertit : ni la joie de sa petite sœur et son langage si drôle, ni ce grand de quatrième, bien au contraire... Grâce à une structure cubique astucieuse on passe du bord de mer au bureau d'écolier. Les trois comédiennes qui, avant chaque représentation, tirent leur rôle au hasard, se jouent de ce passage initiatique vers le collège. Ce texte pétillant d'intelligence et d'humour offre à chaque personnage une langue qui lui appartient. Parents et enfants rient de leur propre peur : celle du moment où il faut quitter le monde de l'enfance pour commencer à se construire... seul.

Die großen Ferien der Angst

Er ist zehn und voller Angst, von der Grundschule aufs Collège wechseln zu müssen. Seine Ferien in der Bretagne sind eine einzige Qual angesichts der Schrecken, die ihn bei Schulbeginn erwarten. Nichts kann ihn beruhigen oder ablenken: weder die Freude seines Schwesterchens und ihre komische Sprache, noch der Große aus der 9. Klasse, im Gegenteil... Dank eines ausgefuchsten Kubus geht es übergangslos vom Meer zum Schulpult. Die drei Schauspielerinnen, die vor jeder Vorstellung untereinander ihre Rollen auslosen, spielen mit der Initiationssituation des Schulwechsels zum Collège. Dieser vor Intelligenz und Humor funkeln Text gibt jeder Figur ihre eigene Sprache. Eltern und Kinder lachen über ihre eigene Angst: die vor dem Moment, wo man die Welt der Kindheit verlassen muss, um anzufangen, ganz allein etwas aus sich selbst zu machen.

12.05
MARDI DIENSTAG
10:00 + 14:30

BURGHOF
FORBACH

13.05
MERCREDI MITTWOCH
10:00

BURGHOF
FORBACH

45
MIN



En français / Auf Französisch

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

TEXT UND REGIE

David Lescot

AVEC MIT

Suzanne Aubert, Camille Bernon, Charlotte Corman, Théodora Marcadé, Elise Marie, Caroline Menon-Bertheux, Camille Roy, Lyn Thibault, Marion Verstraeten (en alternance im Wechsel)

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

François Gautier Lafaye

LUMIÈRES LICHT

Romain Thévenon

ASSISTANTES À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENTINNEN

Véronique Felenbok,
Faustine Noguès

ADMINISTRATION VERWALTUNG

Véronique Felenbok

DIFFUSION TOURMANAGEMENT

Carol Ghionda

PRODUCTION/PRODUKTION

Marion Arteil

PRESSE PRESSE

Olivier Saksik

PRODUCTION Théâtre de la Ville, Paris - Compagnie du Kaïros ///
La Compagnie du Kaïros est soutenue par le Ministère de la Culture
- DRAC Ile de France /// Le texte de la pièce est publié aux Editions
Actes sud-papiers, coll. « Heyoka jeunesse »

DAVID LESCOT

PORTRAIT DE LUDMILLA EN NINA SIMONE



PRODUCTION Comédie de Caen-CDN de Normandie /// COPRODUCTION Compagnie du Katros

© Tristan Jeanne Valès

En français *Auf Französisch*

Groove et poing levé

Lorsqu'elle monte sur scène et qu'elle observe son public, Nina Simone impose le silence. Le jazz commence, sa voix éclate et la soul envahit l'espace. David Lescot dresse son portrait à travers la comédienne Ludmilla Dabo qui chante les partitions et la vie de la diva. Il l'accompagne lui-même à la guitare. Le piano est proscrit de la scène, comme pour mieux rappeler la brillante carrière de musicienne classique qui lui fût interdite en raison de la couleur de sa peau. Humiliation indélébile. Nina Simone ne tardera pas à devenir une figure de l'engagement, à la fois pour les droits civiques aux États-Unis et pour le droit des femmes. Ludmilla rencontre alors Nina dans la musique, dans le chant puis dans les combats et les trajectoires des deux femmes finissent par se superposer.

Ce portrait chanté fait revivre Nina Simone et découvrir Ludmilla Dabo qui s'offre à cœur ouvert avec puissance et blues. Franchement, *we're feeling good* !

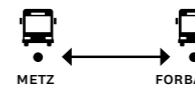
Groove und Daumen hoch

Wenn sie auf die Bühne geht und ins Publikum schaut, verlangt Nina Simone Stille. Der Jazz beginnt, ihre Stimme erschallt und der Soul erfüllt den Raum. David Lescot zeichnet ihr Porträt mittels der Schauspielerin Ludmilla Dabo, die die Partituren und das Leben der Diva singt. Er begleitet sie selbst auf der Gitarre. Das Klavier ist von der Bühne verbannt, um an die brillante Karriere einer klassischen Sängerin zu erinnern, die ihr wegen ihrer Hautfarbe verwehrt wurde. Eine unauslöschliche Demütigung. Nina Simone wird bald eine Leitfigur für die Bürgerrechte in den USA und für die Frauenrechte. Ludmilla begegnet Nina in der Musik, im Gesang und schließlich in ihren Kämpfen. Die Werdegänge der beiden Frauen fangen an, sich zu überlappen. Dieses Gesangsporträt lässt Nina Simone wiederaufleben und uns Ludmilla Dabo entdecken, die sich offenen Herzens und mit Macht und Blues präsentiert. Ganz klar, *we're feeling good*!

WORKSHOP DE THÉÂTRE LE 15.05 (voir p. 52)

THEATERWORKSHOP AM 15.05 (siehe s.52)

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 64) (SIEHE S. 64)

14.05

JEUDI DONNERSTAG
20:00

NOUVELLE SALLE
STIRING-WENDEL

15.05

VENREDI FREITAG
20:00

NOUVELLE SALLE
STIRING-WENDEL

70
MIN



TEXTE & MISE EN SCÈNE

TEXT & REGIE

David Lescot

AVEC MIT

Ludmilla Dabo, David Lescot

CIE XY & RACHID OURAMDANE

MÖBIUS



PRODUCTION Compagnie XY /// COPRODUCTIONS Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie - La Brèche à Cherbourg et le Cirque-Théâtre d'Elbeuf / Le Phénix, Pôle Européen de création, Valenciennes / Maison de la Danse, Lyon / MC2, Grenoble / EPPGHV, Parc de La Villette, Paris / Maison de la Culture de Bourges / TEAT Champ Fleuri, La Réunion / Agora, PNAC Boulazac Aquitaine / Les Gêmeaux, Scène nationale de Sceaux / Bonlieu, Scène nationale d'Annecy / Le Carré Magique, PNAC en Bretagne / Espace des arts, Scène nationale de Chalon-sur-Saône / Le Bateau Feu, Scène nationale de Dunkerque / Festival PERSPECTIVES, Saarbrücken /// SOUTIEN EN RESIDENCE Le Cirque, PNAC Nexon Limousin / Furies, PNAC en préfiguration, Châlons-en-Champagne / Cirque Jules Verne, Cirque Jules Verne - Pôle National Cirque et Arts de la Rue (Amiens) / CCN, Grenoble / MC2, Grenoble / Maison de la danse, Lyon / Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie - La Brèche à Cherbourg et le Cirque-Théâtre d'Elbeuf / CIRCa, PNAC Auch / Tandem, Scène nationale, Douai / Le Phénix, Pôle Européen de création, Valenciennes /// La Compagnie XY bénéficie du soutien du ministère de la culture et de la communication / Direction Régionale des Affaires Culturelles Hauts-de-France, au titre de l'aide à la compagnie conventionnée à rayonnement national et international. Elle est associée au Phénix de Valenciennes dans le cadre du Pôle Européen de création, au Cirque-Théâtre d'Elbeuf - Pôle National Cirque Normandie ainsi qu'au Cirque Jules Verne - Pôle National Cirque et Arts de la Rue (Amiens). Elle est également accompagnée par la Fondation BNP - Paribas.

© Cholette Lafébre

UN CO-ACCUEIL AVEC
EINE GEMEINSAME EINLADUNG MIT

festival
PERSPECTIVES

Sans paroles *Ohne Worte*

« Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin »

La compagnie de cirque XY rencontre le chorégraphe Rachid Ouramdane pour un spectacle construit à partir des murmurations, ces nuées d'étourneaux dont les déplacements, tels des nuages chorégraphiques, témoignent autant de l'harmonie que du mystère. Les artistes s'inspirent de ces ballets aériens pour développer une forme d'intelligence collective à la croisée de la danse et du cirque. Les mouvements sont empreints d'acrobaties à l'énergie et à la fréquence particulières. Ils génèrent des troubles dans la perception du spectateur, notamment lorsque les acrobates passent de un à quinze sur scène en une fraction de seconde, ou qu'ils se déplacent dans les airs à une vitesse vertigineuse.

La compagnie XY avait enchanté le public avec le spectaculaire *Il n'est pas encore minuit* créé en 2014. Leur association, le temps d'un spectacle, avec l'atypique Rachid Ouramdane se présente comme un défi porté à l'apesanteur et à l'émerveillement.

»Alleine ist man schneller, gemeinsam kommt man weiter.«

Die Zirkustruppe XY trifft auf den Choreographen Rachid Ouramdane, um ein Stück auf der Basis der Starenschwärme zu entwickeln, deren Flugfiguren wie choreographische Wolken anmuten: ebenso harmonisch wie geheimnisvoll. Die AkrobatInnen lassen sich von diesen Flugballetten inspirieren, um eine kollektive Intelligenz zwischen Tanz und Zirkus zu finden. Die Tanzbewegungen sind von Akrobatik durchdrungen, haben eine ganz eigene Energie und Frequenz, die die Wahrnehmung des Zuschauers und der Zuschauerin verwirren, wenn im Bruchteil einer Sekunde nicht mehr nur einer, sondern plötzlich fünfzehn Akrobaten auf der Bühne sind oder sie sich mit atemberaubender Geschwindigkeit durch die Luft bewegen. Die Compagnie XY hat das Publikum schon 2014 mit dem spektakulären *Il n'est pas encore minuit* begeistert. Ihre Zusammenarbeit mit dem einzigartigen Rachid Ouramdane für dieses Stück erweist sich als eine Herausforderung an die Schwerkraft und das Entzücken.

04.06

JEUDI DONNERSTAG
20:00

E WERK
SAARBRÜCKEN

05.06

VENDREDI FREITAG
20:00

E WERK
SAARBRÜCKEN

06.06

SAMEDI SAMSTAG
18:00

E WERK
SAARBRÜCKEN



PREMIÈRE EN ALLEMAGNE
DEUTSCHLANDPREMIERE

CRÉATION COLLECTIVE

KOLLEKTIVE INSZENIERUNG

Abdeliazide Senhadji, Aïrelle Caen, Alejo Bianchi, Arnau Povedano, Andres Somoza, Antoine Thirion, Belar San Vincente, Florian Sontowski, Gwendal Beylier, Hamza Benlabied, Lörïc Fouchereau, Maélie Palomo, Mikis Matsakis, Oded Avinathan, Paula Wittib, Peter Freeman, Seppe Van Looveren, Tuk Frederiksen, Yamil Falvella

COLLABORATIONS ARTISTIQUES

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Rachid Ouramdane, Jonathan Fitoussi, Clemens Hourrière

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Vincent Millet

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME

Nadia Léon

COLLABORATION ACROBATIQUE

AKROBATISCHE ZUSAMMENARBEIT

Nordine Allal

DIRECTION DE PRODUCTION ET ADMINISTRATION

PRODUKTIONSLEITUNG UND

VERWALTUNG

Peggy Donck, Antoine Billaud

MARS MÄRZ > JUIN JUNI

21 > 23.05.19

ESCAPADE DE PRINTEMPS

15 ans après, Le Carreau renoue avec ses chères Escapades.

Puisque les travaux nous conduisent à aller voir ailleurs, allons-y gaiement. Pendant les trois journées chômées de l'ascension, allons rencontrer des artistes dans d'autres murs, sous d'autres ciels pour des formes intimes, pluridisciplinaires et riches en inventivité.

Trois temps forts sont proposés sous formes de parcours :

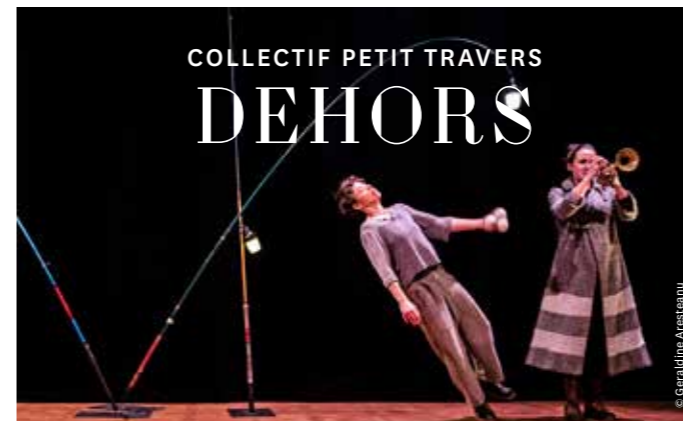
- ~ Le Collectif Petit Travers pour deux petites formes entre jonglage et musique à la Synagogue de Forbach.
- ~ Ontroerend Goed, un collectif flamand pour une performance à la Salle des Fêtes de Forbach.
- ~ La Bande Passante, pour un spectacle de théâtre d'objets documentaire dans les locaux de l'école de théâtre de Forbach.

15 Jahre später knüpft das Carreau wieder an seine Eskapaden an.

Wenn uns die Sanierung schon aus dem Haus vertreibt, dann bitte fröhlich. An den drei freien Tagen an Himmelfahrt treffen wir die KünstlerInnen in anderen Gemäuern und unter anderen Himmeln, mit kleinen, vielschichtigen und erfindungsreichen Formen.

Drei Höhepunkte liegen auf dem Rundweg:

- ~ Das Collectif Petit Travers mit zwei Kurzstücken zwischen Jongliernummer und Musik in der Synagoge von Forbach.
- ~ Ontroerend Goed, ein flämisches Kollektiv mit einer Performance in der Salle des Fêtes in Forbach.
- ~ La Bande Passante, mit einem dokumentarischen Objekttheaterstück in der École de théâtre von Forbach.



21 22 23
05 05 05
JE DO VE FR SA SA

16:00 + 18:30

JARDIN DE LA
SYNAGOGUE
FORBACH

17
MIN



Sans paroles
Ohne Worte

STAGE DE JONGLAGE

23.05 (voir p. 53)

JONGLIER-WORKSHOP

23.05. (siehe s.53)

Et bim, et balles !

Dehors est une petite forme construite autour d'un duo composé d'une trompettiste et d'une jongleuse. De la rencontre entre ces deux artistes émerge un objet atypique où corps et espace sont sculptés par la musicalité de la trompette et animés par les balles. Les deux interprètes entament un dialogue étonnant, tantôt fluide et gracieux, tantôt mécanique.

Und Bimm, und Bälle!

Dehors ist ein Stück, das für ein Duo aus einer Trompeterin und einer Jongleurin entwickelt wurde. Aus der Begegnung der beiden Künstlerinnen entsteht ein untypisches Gebilde, wo Körper und Raum von der Musikalität der Trompete gestalten und von den Jonglierbällen zum Leben erweckt werden. Die beiden InterpretInnen beginnen einen erstaunlichen, bald fließend graziösen, bald mechanischen Dialog.

CRÉATION & INTERPRÉTATION INSZENIERUNG & SCHAUSPIEL Juliette Hulot (jonglage *Jonglieren*), Emmanuelle Legros (trompette *Trompete*) COSTUMES KOSTÜME Emmanuelle Grobet AVEC LA COMPLICITÉ DE UNTER MITHILFE VON Mary Chebbah, Julien Clément

PRODUCTION Collectif Petit Travers /// COPRODUCTION ET RESIDENCE Théâtre du Vellein, CAPI /// RESIDENCE DE CREATION manège, scène nationale - Reims // AIDE A LA PRODUCTION ET A LA DIFFUSION Spedidam /// Le Collectif Petit Travers est une compagnie conventionnée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Le Collectif Petit Travers est associé au Théâtre du Vellein- CAPI à Villefontaine et au Théâtre Molière Sète - scène nationale archipel de Thau pour les saisons 18-21.



21 22 23
05 05 05
JE DO VE FR SA SA

16:30 + 19:00

SYNAGOGUE
FORBACH

25
MIN



Sans paroles
Ohne Worte

STAGE DE JONGLAGE

22.05 (voir p. 53)

JONGLIER-WORKSHOP

22.05. (siehe s.53)

Et boum, boum, balles !

Formule est une partition à quatre mains entre le batteur Pierre Polet et le jongleur Julien Clément. Encerclés par les spectateur-trices, les interprètes rayonnent d'une énergie créative singulière et renouvellent les pratiques de leurs disciplines. Une pièce brute à voir et à entendre.

Und Bumm, Bumm, Bälle!

Formule ist ein vierhändiges Stück zwischen dem Schlagzeuger Pierre Polet und dem Jongleur Julien Clément. Im Kreis der ZuschauerInnen sprühen die beiden vor kreativer Energie und erneuern die Praktiken ihrer Disziplin. Ein für Auge und Ohr erfrischendes Stück.

CRÉATION & INTERPRÉTATION INSZENIERUNG & SCHAUSPIEL Julien Clément, Pierre Pollet LUMIÈRE LICHT Alix Veillon RÉALISATION SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILDGESTALTUNG Thibault Thelleire AVEC LA COMPLICITÉ DE UNTER MITHILFE VON Rémi Leclerc

PRODUCTION Collectif Petit Travers /// COPRODUCTION ET RESIDENCE DE CREATION manège, scène nationale - Reims /// Le Collectif Petit Travers est une compagnie conventionnée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Le Collectif Petit Travers est associé au Théâtre du Vellein- CAPI à Villefontaine et au Théâtre Molière Sète - scène nationale archipel de Thau pour les saisons 18-21.



ONTROEREND GOED
A GAME OF YOU

© Mihaela Bedlovic

Surprise dans le miroir

Les Flamands de ce collectif hors-norme vous proposent un rendez-vous avec vous-même. Vous entrez dans un dispositif dont vous êtes le héros. Vous traversez un labyrinthe rusé pour une confrontation de vous à vous. Que pensez-vous de vous-même ? Que dites-vous de vous quand vous parlez des autres ? Qu'exprime une première impression ? Que pensent les autres de vous ?

Grâce à des performances immersives insolites qui questionnent les rapports humains et le monde dans lequel nous vivons, la compagnie Ontroerend Goed a créé la surprise au dernier Festival d'Avignon In. Une expérience humaine intime.

Überraschung im Spiegel

Die Flamen dieses außergewöhnlichen Kollektivs arrangieren für uns ein Rendezvous mit uns selbst. Sie treten in ein Dispositiv ein, dessen Held Sie selbst sind. Sie durchqueren ein ausgefeiltes Labyrinth, damit Sie an sich selbst geraten. Was denken Sie von sich? Was sagen Sie von sich, wenn Sie von anderen reden? Was drückt ein erster Eindruck aus? Was denken die anderen von Ihnen?

Ontroerend Goed entwickelt Performances zum Eintauchen, die die menschlichen Beziehungen und die Welt, in der wir leben, hinterfragen. Auf dem letzten In-Festival Avignon waren sie die Überraschung. Eine persönliche menschliche Erfahrung.

21 22 23
05 05 05

JE DO VE FR SA SA

Toutes les 30 minutes entre
Alle 30 Minuten zwischen
14:00 - 17:00
et und
19:00 - 21:30

SALLE DES FÊTES FORBACH

En français Auf Französisch

30 MIN

AVERTISSEMENT

Attention, pour le bon déroulement de la performance, il est nécessaire que les participant-es ne se connaissent pas entre eux-elles !

WARNUNG

Zum Gelingen der Performance ist es notwendig, dass sich die TeilnehmerInnen untereinander nicht kennen!

PAR ET AVEC VON UND MIT

Alexander Devriendt, Joeri Smet, Sophie De Somere, Nicolaas Leten, Maria Dafneros, Charlotte De Bruyne, Aurélie Lannoy, Kristof Coenen, Eden Falk

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Sophie De Somere

CHARGÉ DE PRODUCTION

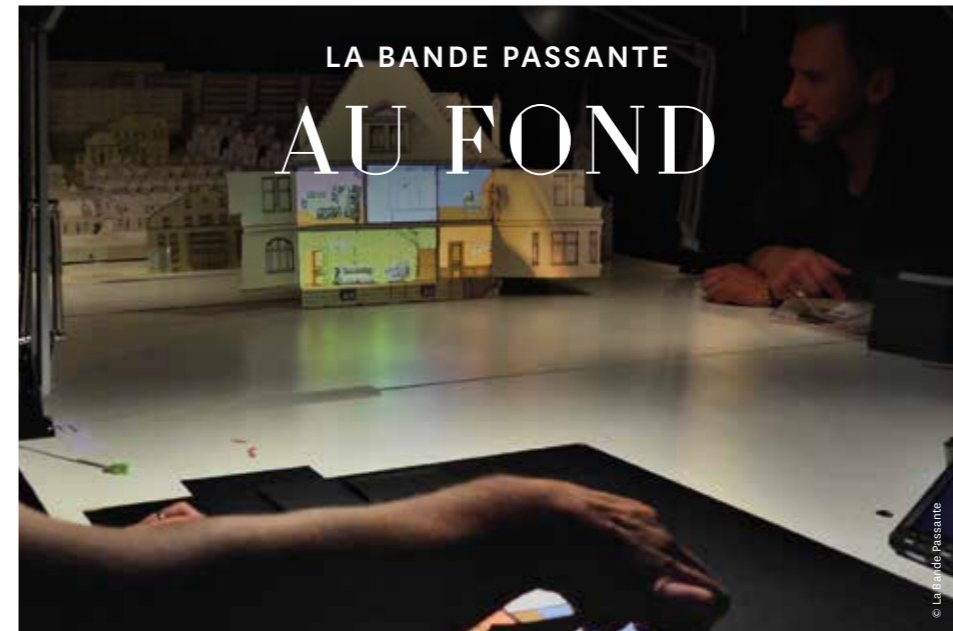
PRODUKTIONSLEITUNG

David Bauwens

AVEC (6 PAR SESSION) MIT (6 PRO LAUF)

Joeri Smet, Sophie De Somere, Kristof Coenen, Karolien De Bleser, Angelo Tijssens, Charlotte De Bruyne, Aurélie Lannoy, Tahki Saul, Cameron Goodall, Tiemen Van Haver, Aaron De Keyzer, Emile Duyck, Maria Dafneros, Reindert Vermeire, Mieke Versyp

COPRODUCTION Battersea Arts Centre, Richard Jordan Productions Ltd. // **EN COLLABORATION AVEC** Vooruit (Ghent, BE) KC België (Hasselt, BE) Inkonst (Malmö, SW) **AVEC LE SUPPORT** de City of Ghent, Province of East Flanders, Flemish Community, Arts Council England



LA BANDE PASSANTE
AU FOND

© La Bande Passante

Au cœur de la cité minière

Dans les archives industrielles de la Moselle, Benoît Faivre et Tommy Laszlo ont trouvé des trésors iconographiques, notamment celles des HBL (Houillères du Bassin Lorrain). Ils ont rapproché ces pépites du texte de l'auteur et historien Philippe Artières, mettant en dialogue des archives liées à l'histoire d'une cité minière et des documents familiaux. Les traces de vie publique et de vie privée se répondent pour donner le récit poignant d'une double disparition, celle d'un frère aîné et celle de la mine. L'auteur délivre ce texte avec beaucoup de sensibilité, tandis que la Bande Passante l'habille avec ses papiers augmentés de lumières et de manipulation. Après *Cockpit Cuisine*, *Vies de papier* et *Nos Jardins*, la compagnie lorraine revient avec cet opus qui nous parle ici plus qu'ailleurs.

Im Herzen der Bergbaustadt

In den Industriearchiven der Moselregion haben Benoît Faivre und Tommy Laszlo ikonographische Schätze gehoben, unter anderem die des BHL (der lothringischen Zechen). Sie haben diese Brocken mit den Texten des Autoren und Historikers Philippe Artières zusammengeführt und bringen so die Archive zur Geschichte einer Bergbaustadt und Familiendokumente in einen Dialog. Die Spuren öffentlichen und privaten Lebens ergänzen einander, um den packenden Bericht eines doppelten Verschwindens abzuliefern. Den eines großen Bruders und den der Grube. Der Autor schreibt den Text mit viel Feingefühl, und La Bande Passante staffiert ihn mit ihren Papierarbeiten mit Licht und Fingerfertigkeit aus. Nach *Cockpit Cuisine*, *Vies de papier* und *Nos Jardins* kommt die Kompagnie mit einem Opus zurück, das uns hier mehr sagt als anderswo.

21 22 23
05 05 05

JE DO VE FR SA SA

14 :30 + 17 :30 + 20 :00

ECOLE DE THÉÂTRE FORBACH

En français Auf Französisch

35 MIN

D'APRÈS NACH

Au Fond de Philippe Artières publié aux éditions du Seuil (2016)

CONCEPTION, ADAPTATION & RÉALISATION KONZEPT, FASSUNG & REGIE

Benoît Faivre, Kathleen Fortin, Tommy Laszlo

INTERPRÉTATION INTERPRETATION

Benoît Faivre, Tommy Laszlo

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Marie-Jeanne Assayag-Lion

AVEC LES VOIX DE MIT DEN STIMMEN VON

Muriel Arnoud, Dominique Fabuel, Benoît Faivre, Kathleen Fortin, Léon Frossard, Benoît, Goetz, Tommy Laszlo

CRÉATION « AFTER-EFFECTS »

ENTWICKLUNG DER »AFTER-EFFECTS« Guillaume Leprévost

COPRODUCTION Moselle Arts Vivants / Conseil départemental de la Moselle (création dans le cadre d'une « résidence artistique de territoire »), Archives industrielles et techniques de la Moselle, Saint-Avold

WORKSHOPS



WORKSHOP DE DANSE TANZWORKSHOP

10:00 – 16:00

13.10

DIMANCHE SONNTAG

Dans le cadre
du Focus Wim Vandekeybus
Im Rahmen des Focus Wim Vandekeybus

DURÉE DAUER 5h | TARIF TARIF 40€/25€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Tout public à partir de 16 ans ayant une pratique amateur de la danse
Alle ab 16 Jahren mit Laientanzerfahrung

INTERVENANTE KURSLEITERIN

María Kolegova

María Kolegova est entrée dans la compagnie Ultima Vez en 2012 après avoir passé 6 ans au Ballet National russe de Moscou. La danseuse vous propose d'entrer, le temps d'une journée, dans l'exploration et la confrontation des formes d'expression de la compagnie Ultima Vez, via des improvisations et du travail de contact. Vous pourrez appréhender le caractère spécifique du processus créatif et des mouvements physiques et énergétiques qui font la notoriété de Wim Vandekeybus et de sa compagnie.

María Kolegova hat nach 6 Jahren Engagement im Russischen Staatsballett 2012 bei der Compagnie Ultima Vez angefangen. Die Tänzerin lädt Sie für die Dauer eines Tages ein, durch Improvisationen und Kontaktarbeit die Ausdrucksformen der Compagnie Ultima Vez zu erkunden und sich mit ihnen auseinanderzusetzen. Sie können die besondere Art von kreativem Prozess und die physischen und energetischen Bewegungen kennenlernen, für die Wim Vandekeybus und seine Compagnie berühmt sind.



WORKSHOP DE THÉÂTRE THEATERWORKSHOP

15:00 – 18:00

15.05

VENDREDI FREITAG

Dans le cadre du
Focus David Lescot
Im Rahmen des Focus David Lescot

DURÉE DAUER 3h | TARIF TARIF 25€/15€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Tout public à partir de 16 ans
Alle ab 16 Jahren

INTERVENANT KURSLEITER

David Lescot

Auteur, metteur en scène et musicien, David Lescot vous propose d'explorer son univers au travers de réflexions approfondies et d'exercices pratiques. Le théâtre est pour lui un lieu de métissage et de mélange sans cesse réinventé où peuvent se mêler diverses formes d'expression : l'écriture dramatique, la poésie, la musique et l'interprétation.

Der Autor, Regisseur und Musiker David Lescot lädt Sie ein, sein Universum durch genaue Überlegungen und praktische Übungen zu erkunden. Für ihn ist das Theater ein stets neu zu erfindender Ort, wo sich diverse Ausdrucksformen kreuzen und vermischen können: szenisches Schreiben, Poesie, Musik und Schauspiel.



WORKSHOPS DE JONGLAGE JONGLIER-WORKSHOPS

10:00 – 12:00

22.05

VENDREDI FREITAG

DURÉE DAUER 2h | TARIF TARIF 12€/8€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Duo parent / enfant à partir de 6 ans
Eltern/Kind-Duo ab 6 Jahren

INTERVENANT KURSLEITER

Julien Clément

Julien Clément est issu du Centre National des Arts du Cirque. Il est co-directeur du Collectif Petit Travers et intervient régulièrement dans des cursus de formation de jeunes jongleurs. C'est à l'occasion d'un workshop intergénérationnel qu'il vous accueille afin de partager un moment unique entre adultes et enfants autour du jonglage.

Julien Clément hat seine Ausbildung im Centre National des Arts du Cirque gemacht. Er ist Ko-Direktor des Kollektiv Petit Travers und gibt regelmäßig Kurse für junge Jongleure. Er lädt Sie mit diesem Mehr-Generationen-Workshop dazu ein, über das Jonglieren einen ganz besonderen Moment zwischen Erwachsenen und Kindern miteinander zu teilen.

10:00 – 12:00

23.05

SAMEDI SAMSTAG

DURÉE DAUER 2h | TARIF TARIF 12€/8€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Tout public à partir de 12 ans
Alle ab 12 Jahren

INTERVENANTE KURSLEITERIN

Juliette Hulot

Juliette Hulot s'est formée à l'Ecole Supérieur du Cirque de Bruxelles. Spécialiste du jonglage de balles, elle propose une découverte de son univers par la pratique pour les plus de 12 ans.

Juliette Hulot hat ihre Ausbildung an der Ecole Supérieur du Cirque in Brüssel gemacht. Ihre Spezialität ist das Jonglieren mit Bällen und sie lädt alle über 12 dazu ein, ihre Welt durchs Ausprobieren zu entdecken.

UNE SOIRÉE À L'OPÉRA EIN ABEND IN DER OPER



Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre (SST) s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin. Vous êtes abonné-e au Carreau ? Venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck : *Don Carlos* de Giuseppe Verdi et *Les Pêcheurs de perles* de Georges Bizet au tarif préférentiel de 23€. En outre, une introduction à ces deux oeuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectatrices intéressées de disposer d'un maximum de clés historiques, artistiques et esthétiques pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch an. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

Die Carreau-AbonnentInnen können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis von 23€ ansehen, *Don Carlos* von Giuseppe Verdi und *Die Perlenfischer* von Georges Bizet. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten.

Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten ZuschauerInnen die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

19:00

27.02

JEUDI DONNERSTAG

DON CARLOS

OPERA DE OPER VON Giuseppe Verdi
 LIVRET DE LIBRETTO VON Joseph Méry, Camille Du Socle
 D'APRÈS UN DRAME DE NACH EINEM SCHAUSPIEL VON Friedrich Schiller

Don Carlos est l'opéra de Verdi le plus joué en Allemagne avant 1933 et retrouve aujourd'hui toute son actualité : jeux de pouvoir de l'Establishment autour du roi Philipp II, blocage des réformes et sentiments déçus qui se mêlent donnant un cocktail tragique à l'impact mortel. Elisabeth, qui aime le prince Carlos, épouse pour des raisons d'état le père de ce dernier. Les nobles réformistes ne parviennent pas à s'imposer face au grand inquisiteur tout puissant. Le compositeur Verdi a basé son opéra sur le drame de Friedrich Schiller comme un grand thriller politique. Il s'agit ici toutefois bien d'un opéra : l'action est densifiée en quelques instantanés et concentrée encore dans la musique, comme sous une lentille grossissante. La caste dirigeante est dépeinte de manières austère et abrupte au travers de collages d'instruments à vent archaïques et sans le velouté des instruments à corde.

Don Carlos ist Verdis meistgespielte Oper in Deutschland vor 1933 und passt nun wieder in die Zeit – und wie! Machtspiele des Establishments um König Philipp II., Reformstau und enttäuschte Gefühle vermengen sich zu einem tragischen Cocktail mit tödlicher Wirkung. Elisabeth, die Prinz Carlos liebt, heiratet aus Staatsräson dessen Vater. Reformwillige Adelige können sich nicht gegen den allmächtigen Großinquisitor durchsetzen. Komponist Verdi legte seine Oper nach Schillers Drama als großen Politthriller an. Doch das hier ist eben die Oper: Hier wird das Geschehen auf wenige Momente verdichtet und in der Musik – wie durch ein Brennglas – nochmals konzentriert. Die regierende Kaste wird mit archaischen Bläsercollagen und ohne die samtene Streicher-Seligkeit karg und schroff gezeichnet.

En français avec surtitres en allemand et français
 Auf Französisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION Lundi 24.02.20 – 19:00 au Carreau
 EINFÜHRUNG Montag 24.02.20 – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Sébastien Rouland MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG Roland Schwab
 SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD Piero Vinciguerra COSTUMES KOSTÜME Gabriele Rupprecht AVEC LES SOLISTES DE L'ENSEMBLE DU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE MIT SOLIST*INNEN DES MUSIKTHEATERENSEMBLES DES SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATERS



19:30

23.06

MARDI DIENSTAG

LES PÊCHEURS DE PERLES DIE PERLENFISCHER

OPERA DE OPER VON Georges Bizet
 LIVRET DE LIBRETTO VON Michel Carré, Eugène Cormon

Les nuages de poudre de la guerre franco-chinoise se sont à peine dissipés que la France peut planter un autre drapeau tricolore sur la carte du monde : au Vietnam en 1863. Depuis environ 1650, on parle français en Inde occidentale, du moins les colonisateurs. Georges Bizet, pianiste virtuose et compositeur de *Carmen* est parvenu à raconter en musique l'histoire exotique brute de deux Indiens, dont l'amitié est en jeu après une trahison, de manière si émouvante que cela nous touche encore aujourd'hui. L'amour, même celui entre amis, prévaut dans l'opéra sur les règles religieuses. Voici un message qui était tout aussi actuel en Europe centrale et l'est toujours. Georges Bizet, voix critique de l'Église, nous captive avec des mélodies intimes et simples, qui développent une force prodigieuse, aussi bien dans les soli que dans les chœurs.

Die Pulverwolken des Chinesisch-Französischen Krieges waren kaum verdrückt, da konnte Frankreich eine weitere Trikolore auf die Weltkarte stecken: diesmal 1863 in Vietnam. Schon seit ungefähr 1650 wurde in Westindien Französisch gesprochen – zumindest von den Kolonialherren. Georges Bizet, der begabte Pianist und *Carmen*-Erfinder schaffte es nämlich, eine eher krude exotische Handlung um zwei Inder, deren Freundschaft nach einem Treubruch auf die Probe gestellt wird, musikalisch so ergreifend zu erzählen, dass es uns heute noch berührt. Die Liebe – auch die zwischen Freunden – siegt in der Oper über religiöse Gesetze. Das ist eine Botschaft, die auch in Mitteleuropa hoch aktuell war und ist. Der Kirchenkritiker Bizet packt uns mit intimen, einfachen Melodien, die eine ungeheure Kraft entwickeln – ob bei den Soloparts oder in den Chören.

En français avec surtitres en allemand et français
 Auf Französisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION Lundi 22.06.20 – 19:00 au Carreau
 EINFÜHRUNG Montag 22.06.20 – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Stefan Neubert MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG Susanne Lietzow
 SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD UND KOSTÜME Aurel Lenfert VIDÉO VIDEO Petra Zöpneck AVEC LES SOLISTES DE L'ENSEMBLE DU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE MIT SOLIST*INNEN DES MUSIKTHEATERENSEMBLES DES SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATERS





ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KÜNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG

La thématique qui traverse la programmation de la saison 2019/2020 constituera le socle de travail des différents projets d'éducation artistique et culturelle. Nous proposons aux différents groupes de pratique amateurs de réfléchir autour de la notion suivante :

L'Ailleurs

Très prochainement en travaux, le bâtiment appelle à ce que certains spectacles de la saison soient programmés ailleurs. Au-delà de cet aspect, *L'Ailleurs* nous éloigne de ce qui nous est proche et nous rapproche de ce qui est lointain. Cette notion interroge, par la force des choses, « l'ici » de chacun de nous. *L'Ailleurs* suggère l'inattendu, l'imprévisible, la rencontre de l'autre, l'évasion, la réflexion... et laisse une grande liberté à chacun de s'approprier cette notion pour la vivre à travers une pratique artistique.

Das bestimmende Thema der Spielzeit 2019/2020 wird die Arbeitsgrundlage für verschiedene Projekte der künstlerischen und kulturellen Bildung sein: Wir schlagen den diversen Amateurgruppen vor, sich mit dem Begriff Anderswo auseinanderzusetzen.

Die baldige Verwandlung des Gebäudes in eine Baustelle macht es erforderlich, dass einige Inszenierungen der kommenden Spielzeit anderswo gezeigt werden. Ganz abgesehen davon entfernt uns das Anderswo von dem, was uns nahesteht, und bringt uns dem, was uns fern ist, näher. Es liegt in der Natur der Dinge, dass diese Überlegung unser »hier« hinterfragt.

Das Anderswo suggeriert das Unerwartete, Unvorhersehbare, die Begegnung mit dem Anderen, Flucht, Nachdenken... und lässt einem jeden viel Freiheit, sich diese Idee zu eigen zu machen, sie durch künstlerische Umsetzung auszuleben.

ATELIER THÉÂTRE AMATEURS

Cette saison, les participant-es à l'atelier théâtre prendront part au prochain projet de création de la Compagnie associée au Carreau La Bande Passante (voir p.60) : **Devenir**, dont le travail sera inspiré de journaux intimes. Les participant-es se retrouveront une dizaine de fois tout au long de la saison le dimanche pour prendre part à ce projet artistique.

Réunion d'information :
mardi 1er octobre 2019 à 18 :00

Adhésion : 70€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

PUBLICS SPÉCIFIQUES

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle et travaille avec tous les publics. Il pilote en effet des projets à destination des personnes en situation de handicap. Avec la pratique du théâtre ou de la danse, elles participent à une aventure collective. La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu-e autrement par son entourage.

Le Carreau accompagne notamment la Maison d'Accueil Spécialisée Les Florales de Freyming-Merlebach depuis 2014, avec un atelier chorégraphique, trois ateliers théâtre en SESSAD à Creutzwald, Sarreguemines et Forbach et un atelier à l'ESAT de Petite-Rosselle.

AMATEURTHEATERWORKSHOPS

In dieser Spielzeit werden die TeilnehmerInnen des Theaterworkshops bei der Inszenierung der Compagnie La Bande Passante mitmachen, die Partner des Carreau ist (s. S.60): **Devenir**, die Arbeit daran wird von Tagebüchern inspiriert sein. Die TeilnehmerInnen werden sich über die Spielzeit verteilt etwa zehnmal sonntags treffen, um an dem Projekt zu arbeiten.

Informationsveranstaltung:
Dienstag, 1. Oktober 2019 um 18 Uhr

70€ + ein Abonnement für 5 Veranstaltungen

BESONDERES PUBLIKUM

Das Carreau entwickelt Projekte der kulturellen und künstlerischen Bildung für jede Art von Publikum. So gibt es auch Projekte in der Behindertenarbeit. Durch Theater- oder Tanzpraxis nehmen Betroffene an einer kollektiven Erfahrung teil. Der Blick, auf sich selbst und auf den anderen, ist in diesem Kontext äußerst wichtig: künstlerisches Arbeiten kann nicht nur Vertrauen zurückgeben, man wird auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen.

Das Carreau arbeitet seit 2014 mit dem Maison d'Accueil Spécialisée Les Florales in Freyming-Merlebach zusammen, mit einem Tanzworkshop sowie drei Theaterworkshops im SESSAD in Creutzwald, Saargemünd und Forbach sowie einem Workshop im ESAT in Petite-Rosselle.

ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KÜNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG

ATELIERS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'éducation artistique et culturelle en pilotant divers ateliers inscrits dans le dispositif financé par la DRAC Grand Est et la DAAC – Rectorat Nancy-Metz.

Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo. Le Carreau pilote une trentaine d'ateliers de pratique artistique en milieu scolaire.

L'éducation artistique et culturelle constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, pour l'émancipation des individus et leur intégration sociale. Elle concerne tous les temps de vie : le temps scolaire, périscolaire et les temps de loisirs.

Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre,

c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Un lien plus étroit et plus fécond s'instaure ainsi entre ce qui se fait à l'école et ce qui se fait dans les structures culturelles et dans tous les lieux à dimension culturelle et artistique.

En raison des travaux de rénovation du théâtre, les projets habituellement présentés au Carreau durant Ré-Kreation ne pourront être accueillis au théâtre et devront prendre d'autres formes.

Le Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et traduit la volonté d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux arts et à la culture en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse.

WORKSHOPS IM SCHULISCHEN BEREICH

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt des Carreau. Es verfolgt eine entschlossene Politik im Bereich der Kunsterziehung, indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy-Metz durchführt.

Das ganze Jahr über teilen dem Carreau nahestehende Künstler ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in so verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Insgesamt veranstaltet das Carreau an die 30 Workshops im schulischen Bereich.

Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein starker Vektor der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, für die Eigenständigkeit der Individuen und ihre soziale Integration. Und das betrifft beides, die Schul- und die Freizeit.

Sehen lernen, zuhören, die Besonderheit eines Werkes spüren, bedeutet auch, offen sein gegenüber vielen Formen von Austausch und Lust haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann. So entsteht eine engere und fruchtbarere Beziehung zwischen dem, was in der Schule geschieht und dem, was in Kultureinrichtungen und an jedem Ort geschieht, der eine kulturelle und künstlerische Dimension hat.

Aufgrund der Renovierungsarbeiten können die Arbeitspräsentationen der Projekte nicht wie üblich im Rahmen von Ré-Kreation gezeigt werden und müssen eine andere Form finden.

Der »Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle« wird vom Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) getragen und drückt den Wunsch aus, Kindern und Jugendlichen den Zugang zu Kunst und Kultur zu erleichtern, indem in Abstimmung mit den an der Kinder- und Jugendarbeit beteiligten, die Wege der kulturellen Bildung ausgearbeitet werden.

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne des ateliers transfrontaliers franco-allemands en danse et en théâtre. Ils sont co-financés par le Carreau, la DRAC Grand-Est, le Rectorat Nancy-Metz et le Ministère de l'Education et de la Culture du Land de Sarre. Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques et détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE

ARGUMENTER, LIRE, DIRE ET VOIR
LE THÉÂTRE CONTEMPORAIN

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone, germanophone et à l'argumentation et sont assurés en collaboration avec **Postures**, une association agréée Éducation nationale ainsi que Jeunesse et éducation populaire qui développe des actions de sensibilisation à l'écriture contemporaine, entre autres.

Ils permettent aux jeunes de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et de rencontrer les auteur-rices et les traducteur-rices.

A l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes : lecture des textes, discussion, sélection et mise en voix.

GRENZÜBERSCHREITENDE PRAXISWORKSHOPS

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzworkshops. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand-Est, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur Saarland finanziert.

Diese deutsch-französischen Workshops bringen TeilnehmerInnen aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen, und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch verspielte und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen vom linguistischen und (inter)kulturellen Aspekt, soll dieses Experiment auch zur Selbstverwirklichung der SchülerInnen beitragen.

LESEZIRKEL IN DER SCHULE

ZEITGENÖSSISCHES THEATER ARGUMENTIEREN,
LESEN, SPRECHEN UND SEHEN

Die Lesezirkel möchten junge Menschen an die Lektüre und die Auseinandersetzung mit zeitgenössischen französischen und deutschen Theatertexten heranführen. Sie sind in Zusammenarbeit mit dem Verein **Postures**, als Éducation nationale / Jeunesse et éducation populaire anerkannt, die Sensibilisierungsmaßnahmen für zeitgenössische Literatur entwickelt. Sie ermöglichen, eine lebendige und oft verkannte Literatur zu entdecken und ihre AutorInnen und ÜbersetzerInnen zu treffen.

Wie bei einer professionellen Dramaturgengesitzung bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion und Auswahl.



LA BANDE PASSANTE

UNE COMPAGNIE ASSOCIÉE AU CARREAU

EINE COMPAGNIE ALS PARTNER DES CARREAU

Faivre et Tommy Laszlo nous font voyager plus que jamais dans le temps et la mémoire, réelle ou racontée.

Le théâtre de la Bande Passante ne peut se passer de l'objet, manipulé à vue. Mise en mouvement des mécanismes, découpage et pliage des papiers, montage de l'image vidéo... : les gestes techniques visibles par le public offrent plusieurs niveaux de lecture et enrichissent le sens du spectacle.

Implantée en Moselle, la compagnie diffuse ses spectacles à l'échelle hexagonale et internationale. La Bande Passante, c'est : Marie-Jeanne Assayag-Lion, Aurélie Burgun, Charline Dereims, Martin Descourvières, Benoît Faivre, Kathleen Fortin, Claire Girod, Sandrine Hernandez et Tommy Laszlo.

Le Carreau souhaite cette saison associer son nom à celui de la Bande Passante afin de développer nos échanges autour de Forbach, de permettre aux habitant-es d'ici d'aller à la rencontre de l'univers si singulier et poétique de la compagnie, d'encourager le travail de ces artistes autour du théâtre d'objets documentaire. S'associer à une compagnie implique l'inviter à créer dans le cadre d'un théâtre. Cette dernière peut être associée pour la durée d'une saison ou plus. La Compagnie y gagne des financements pour son travail, un lieu pour répéter, et s'engage de son côté aussi à un certain nombre de principes définis en amont : un temps de présence, une implication dans la communication au niveau local, dans des actions avec le public ou avec les établissements scolaires environnants.

Benoît Faivre, touche-à-tout passionné par l'histoire, a fondé la compagnie la Bande Passante en 2007. Après deux spectacles de théâtre d'objets, *Compléments d'Objets* puis *Cockpit Cuisine*, il est rejoint en 2014 par Tommy Laszlo pour entamer un cycle de spectacles et d'installations autour du papier. Avec *Vies de Papier*, créé en 2017 et coproduit par Le Carreau, Benoît

Im Jahr 2007 gründete der runduminteressierte und geschichtsbesessene Benoît Faivre seine Compagnie La Bande Passante. Nach zwei Objekttheaterinszenierungen, *Compléments d'Objets* und *Cockpit Cuisine*, stieß 2014 Tommy Laszlo zu ihm, um einen Stück- und Installationszyklus rund ums Papier zu starten. Mit *Vies de Papier*, das, koproduziert vom Carreau, 2017 Premiere feierte, ließen uns Benoît Faivre und Tommy Laszlo mehr denn je in der Zeit und dem Gedächtnis, sei sie real oder erzählt, reisen.

Das Theater der Bande Passante kommt nicht ohne das Objekt aus, immer ganz offen gehandhabt. Mechanismen werden in Gang gesetzt, Papier geschnitten und gefaltet, Videos montiert... Die für das Publikum sichtbaren technischen Vorgänge ermöglichen verschiedene Lesarten und bereichern so das Stück.

Die Compagnie hat ihren Sitz im Département Moselle, reist aber mit ihren Stücken durch ganz Frankreich und ins Ausland. Zur Bande Passante gehören: Marie-Jeanne Assayag-Lion, Aurélie Burgun, Charline Dereims, Martin Descourvières, Benoît Faivre, Kathleen Fortin, Claire Girod, Sandrine Hernandez und Tommy Laszlo.

Das Carreau wird in dieser Spielzeit seinen Namen mit dem der Bande Passante verknüpfen, um unseren Austausch rund um Forbach weiterzuentwickeln, und den EinwohnerInnen hier zu ermöglichen, auf diese ganz eigene und poetische Welt der Compagnie zu stoßen und um die Arbeit dieser KünstlerInnen am dokumentarischen Objekttheater zu fördern.

Eine Partnerschaft mit einer Compagnie bedeutet, diese zur Kreation ins Theater einzuladen, sei es für eine Spielzeit, oder für mehrere. Die Compagnie hat so eine feste Finanzierung und einen Probenort. Sie verpflichtet sich im Gegenzug, sich an einige beschlossene Abmachungen zu halten: Präsenz zu zeigen sowie sich an der Öffentlichkeitsarbeit vor Ort im Austausch mit dem Publikum und den umliegenden schulischen Einrichtungen zu beteiligen.

DES ARTISTES DANS MA SCÈNE NATIONALE

KÜNSTLERINNEN IN MEINER SCÈNE NATIONALE

Tout au long de la saison, Le Carreau collabore avec des artistes qui interviennent dans différents ateliers de découverte de la pratique artistique. Ils et elles sont metteur-euses en scène, comédien-nes, danseur-euses, chorégraphes... et accompagnent différents projets sur un territoire qui s'étend de Saint-Avold à Puttelange-aux-lacs, de Falck à Saarwellingen, de Behren-lès-Forbach à Ham-sous-Vasberg, de Sarrebruck à Creutzwald, etc. Ils et elles rayonnent dans 15 villes et proposent à un public varié plus de 40 ateliers.

Das Carreau arbeitet die ganze Spielzeit über mit KünstlerInnen, die in diversen Workshops in die Arbeit am Theater einführen. Darunter sind Regisseure und Regisseurinnen, Schauspieler und Schauspielerinnen, Tänzer, Tänzerinnen, Choreographen... Auf einem Gebiet, das von Saint-Avold bis Puttelange-aux-lacs, von Falck bis Saarwellingen, von Behren-lès-Forbach bis Ham-sous-Vasberg, von Saarbrücken bis Creutzwald reicht, begleiten sie verschiedene Projekte, arbeiten in 15 Städten und bieten ganz unterschiedlichen Zielgruppen mehr als 40 Workshops an.

Sébastien Amblard THÉÂTRE THEATER

Sarah Baltzinger DANSE TANZ

Nadya Bouderbala Bracigliano ECOLE MUNICIPALE DE THÉÂTRE, PROJETS PROJETS « LIRE POUR DIRE » & « LEXIQUE ET THÉÂTRE »

Stéphanie Carrier-Gailmain

ATELIER TRANSFRONTALIER GRENZÜBERSCHREITENDER WORKSHOP

Roberto Correa THÉÂTRE THEATER

Lionel Droguet DANSE TANZ

Benoît Faivre THÉÂTRE D'OBJETS OBJEKTTHEATER

Kathleen Fortin THÉÂTRE D'OBJETS OBJEKTTHEATER

Cécile Gérard THÉÂTRE ET ATELIER TRANSFRONTALIER THEATER UND GRENZÜBERSCHREITENDER WORKSHOP

Fabio Godinho ATELIER TRANSFRONTALIER GRENZÜBERSCHREITENDER WORKSHOP

Thomas Gourdy THÉÂTRE THEATER

Pascale Grillandini COMITÉ DE LECTURE TRANSFRONTALIER GRENZÜBERSCHREITENDER LESEZIRKEL

Stéphane Hacin ECOLE MUNICIPALE DE THÉÂTRE

Maxime Keller ECOLE MUNICIPALE DE THÉÂTRE, PROJET PROJET « LEXIQUE ET THÉÂTRE »

Tommy Lazlo THÉÂTRE D'OBJETS OBJEKTTHEATER

Cyrielle Lévêque THÉÂTRE D'OBJETS OBJEKTTHEATER

Nicolas Marchand ATELIER TRANSFRONTALIER ET COMITÉ DE LECTURE TRANSFRONTALIER GRENZÜBERSCHREITENDER WORKSHOP UND GRENZÜBERSCHREITENDE LESEZIRKEL

Anne Marion DANSE TANZ

Michèle Meftah DANSE TANZ

David Metzner DANSE ET MUSIQUE TANZ UND MUSIK

Samuel Meystre ATELIER TRANSFRONTALIER GRENZÜBERSCHREITENDER WORKSHOP

Daniel Proia THÉÂTRE ET ATELIER TRANSFRONTALIER THEATER UND GRENZÜBERSCHREITENDER WORKSHOP



Le Carreau et vous Sie und Le Carreau

Vous habitez l'une des communes du syndicat intercommunal ET réunissez au moins une dizaine d'amis-es : nous venons vous présenter les spectacles, dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous!

Téléphonez-nous au +33 (0)3 87 84 64 34
ou envoyez-nous un mail à
rp@carreau-forbach.com

Wenn Sie in einer der angrenzenden Gemeinden wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammenbekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor!

Rufen Sie uns an unter +33 (0)3 87 84 64 34
oder schicken Sie eine Mail an
rp-de@carreau-forbach.com

LES RELAIS

Vous êtes une spectatrice, un spectateur passionné-e, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale. Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région.

Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association !

Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer et parler de leurs actions !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

Notre première réunion aura lieu au Carreau le mardi 15 octobre 2019 à 18:00.

Nous vous attendons ! »

CONTACT : Michelle Razpotnik, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau | michelle.b612@hotmail.fr

LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de Famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignoriez.

Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul-e ou avec un groupe d'amis-es, contactez notre équipe des relations publiques !

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

DIE »RELAIS«

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie RELAIS des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

»Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène nationale bei den Entscheidungsträgern.

Er betont die Notwendigkeit einer solchen Struktur in der Kulturlandschaft unserer Region.

Er unterstützt finanziell Projekte im schulischen oder anderen Rahmen: beim Kartenkauf oder bei der Anreise zum Carreau, bei Workshops... Damit ein möglichst breites Publikum Zugang zum Carreau hat!

Wenn Sie diese Aktionen unterstützen wollen, werden Sie Vereinsmitglied! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte ins Auge fassen.

Der Jahresbeitrag liegt bei 8€ (3€ für Schüler, Studenten und Arbeitslose).

Unser erstes Treffen findet am Dienstag, den 15. Oktober 2019 um 18:00 im Carreau statt.

Wir erwarten Sie!

KONTAKT: Michelle Razpotnik, Vorsitzende des Zuschauervereins | michelle.b612@hotmail.fr

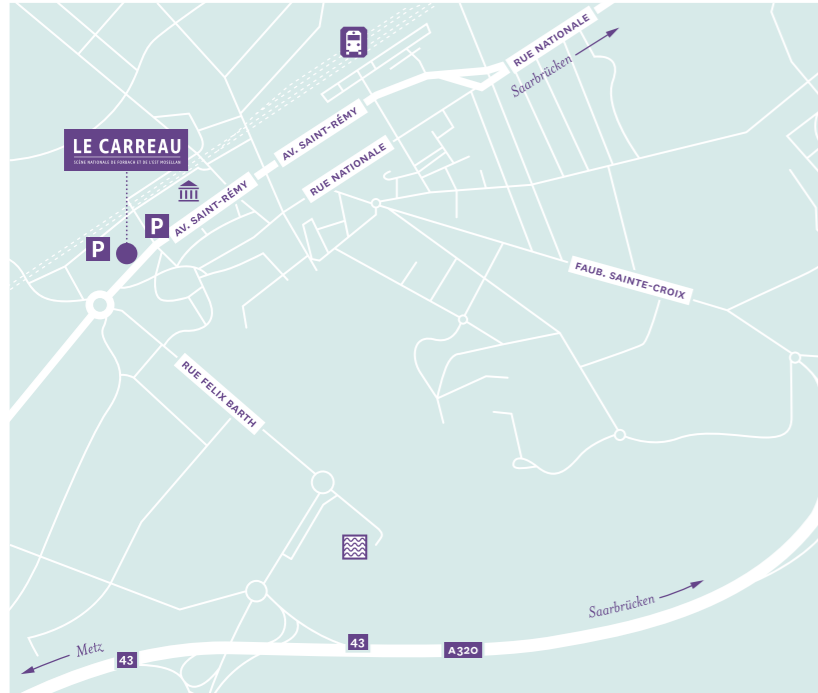
FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters! Von den Brücken zu den Schnürböden lernen Sie ein noch unbekanntes Gesicht des Carreau kennen.

Wenn Sie – allein oder in der Gruppe – eine technische Führung wünschen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

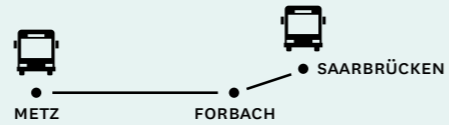
KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

SE RENDRE AU THÉÂTRE AUF INS THEATER



EN BUS MIT DEM BUS

Pour certains spectacles, Le Carreau affrète un bus.
Für einige Aufführungen stellt das Carreau den Zuschauern einen Bus zur Verfügung.



Saarbrücken – Le Carreau – Saarbrücken

Pour Für
SAIGON (15.11)
Rule of three (12.12)
Arctique (17.01)
Summerless (06.02)

Départ 60 min avant le début du spectacle
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Schlossmauer Saarbrücken,
Franz-Josef-Röder-Straße
Tarifs **Preise:** 3 €

Metz – Le Carreau – Metz

Pour Für
Traptown (11.10)
SAIGON (15.11)
Les Limbes (19.12)
Arctique (16.01)
Summerless (06.02)
Portrait de Ludmilla en Nina Simone (14.05)

Départ 90 min avant le début du spectacle
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Place de la Comédie,
en face de l'Opéra-Théâtre
Tarifs **Preise:** 4 €

Réservations **Anmeldung**
+33 (0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

PARKING PARKEN

Gratuit derrière le théâtre, 140 places
Kostenlos hinter dem Theater, 140 Plätze

EN VOITURE MIT DEM AUTO

De aus Metz
A4 direction **Richtung**
Forbach / Sarrebruck
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

De Aus Saarbrücken
A6 Paris / Metz
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

EN TRAIN MIT DEM ZUG

Ter Grand Est Metz / Sarrebruck
Durée du trajet **Streckendauer:**
50 min Metz / Forbach
10 min Saarbrücken / Forbach



LE CARREAU AILLEURS LES AUTRES LIEUX DE SPECTACLES DIE ANDEREN SPIELORTE

SYNAGOGUE

—
98 Avenue Saint-Rémy
F-57600 Forbach

BURGHOF

—
15 Rue du Parc
F-57600 Forbach

ECOLE DE THÉÂTRE JACQUES ROPITAL

—
98 Avenue Saint-Rémy
F-57600 Forbach

E WERK

—
Dr.-Tietz-Str. 14
D-66115 Saarbrücken

FOYER MUNICIPAL SAINT-THÉODORE

—
3 rue de l'Eglise
F-57540 Petite-Rosselle

SCÈNE DE L'HÔTEL DE VILLE DE SARREGUEMINES

—
2 rue du Maire Massing
F-57216 Sarreguemines

NOUVELLE SALLE

—
Rue de la Montée
F-57350 Stiring-Wendel

PÔLE CULTUREL PAUL VERLAINE

—
2 rue du Collège
F-57470 Hombourg-Haut

SALLE DES FÊTES DE FORBACH

—
Rue Bauer
F-57600 Forbach



Association professionnelle
des responsables techniques
du spectacle vivant

**NOS MÉTIERS DEMAIN
...ET APRÈS-DEMAIN**



*précarité
hiérarchie
formations*

7

èmes Rencontres Réditec
Théâtre National de Strasbourg

14 octobre 2019

Entrée libre sur réservation

Inscription sur le site : www.reditec.org
renseignements : rencontres@reditec.org



ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES

Les scènes nationales sont missionnées pour embrasser l'ensemble du champ du spectacle vivant. Théâtre, danse, cirque, etc. Les différentes formes esthétiques, les rapports au public, les expérimentations, le cinéma d'auteur, la création en Arts plastiques, la culture scientifique constituent le champ artistique à partir duquel ces établissements construisent leur programmation, combinant le plus souvent saison et temps forts festivaliers.

L'ENGAGEMENT DU RÉSEAU AU SEIN DE L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES:

- S'ouvrir aux arts et au monde, être dirigés par des professionnels qui exercent leur curiosité dans tous les champs du spectacle vivant, des arts visuels, du cinéma, ou bien encore des arts plastiques au niveau national et international,
- S'engager sur le territoire, impulser une dynamique de collaboration et fédérer les acteurs de leur espace d'influence,
- Soutenir et accompagner la création, mêler exigence artistique, maillage territorial et circulation des oeuvres,
- Solliciter la jeunesse et les familles, se donner le temps pour imaginer, être à l'écoute, rencontrer, aller chercher afin de transmettre le goût pour l'art,
- Impliquer la population, inviter, donner en partage et contribuer à la rencontre entre la population et les artistes.

L'Effet scènes 2019 aura (dé)montré notre capacité à être fer de lance dans ces domaines.

Afin de poursuivre le développement de notre action sur l'ensemble du territoire, nous attendons le soutien d'une politique culturelle moderne concertée.

+ d'infos [Mehr Infos WWW.SCENES-NATIONALES.FR](http://www.scenes-nationales.fr)

VERBUND DER SCENES NATIONALES

Die Scènes Nationales haben den Auftrag, sich für die Gesamtheit der Bühnendisziplinen einzusetzen, Theater, Tanz, Zirkus, usw. Die verschiedenen ästhetischen Formen und Verhältnisse zum Publikum, Experimente, Autorenkino, bildende Kunst und die Wissenschaftskultur bilden das künstlerische Umfeld, aus dem diese Einrichtungen ihr Programm erstellen, und oft die Spielzeitgestaltung mit intensiven Festivalphasen kombinieren.

DAS NETZWERKENGAGEMENT IM VERBUND DER SCENES NATIONALES:

- Sich für die Künste und die Welt öffnen, von Professionellen geleitet werden, deren Interesse alle Felder der Bühnenkunst, der bildenden Kunst, der Filmschaffenden auf nationalem und internationalem Niveau umfasst,
- Sich in der Region engagieren, eine Dynamik der Zusammenarbeit anstoßen und die Akteure mit ihren jeweiligen Einflussbereichen zusammenschließen,
- Produktionen unterstützen und begleiten, künstlerische Ansprüche, regionale Verknüpfungen und die Zirkulation von Netzwerken koordinieren,
- Kinder, Jugendliche und Familien ansprechen, sich Zeit für Phantasie, zum Zuhören, für Begegnungen nehmen, auf der Suche sein, um das Interesse an der Kunst weiterzugeben,
- Die Bevölkerung mit einbeziehen, sie einladen, sie Anteil haben lassen und zur Begegnung der Bevölkerung mit den Künstlern beitragen,

L'Effet scènes 2019 wird zeigen, ob wir in diesen Bereichen zur Speerspitze taugen.

Um unseren Wirkungsbereich in der gesamten Region weiterzuentwickeln, erwarten wir Unterstützung von einer modernen und konzertierten Kulturpolitik.

SPECTACLE STÜCK	DATE TERMIN	ABONNEMENT ADULTE ABONNEMENT NORMALPREIS	ABONNEMENT ÉTUDIANT / -26 ANS ABONNEMENT ÉTUDIANT / -26 ANS ABONNEMENT ÉTUDIANT / -26 ANS	ENFANT / -18 ANS KIND / -18 ANS
PIANO SUR LE FIL	28.09			
GO FIGURE OUT YOURSELF	...			
TRAPTOWN	11.10			
SAIGON	15.11			
FEU	21.11			
RULE OF THREE	12.12			
LES LIMBES	...			
ARCTIQUE	...			
VERTIKAL	24.01			
FRÈRES	04.02			
SUMMERLESS	06.02			
LA BOUCHE PLEINE DE TERRE	13.02			
LA VIE DEVANT SOI	19.03			
PRÉVERT	04.04			
BOVARY	06.05			
J'AI TROP PEUR	...			
PORTRAIT DE LUDMILLA EN NINA SIMONE	...			
MÖBIUS	...			

HORS ABONNEMENT SONDERPREISE

FESTIVAL PRIMEURS POURAMA POURAMA	8€ 6€	27.11		
-----------------------------------	---------	-------	--	--

OCCIDENT	12€ 8€	...		
----------	----------	-----	--	--

AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE / IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER

uniquement pour abonnés du Carreau 23€ nur für die Abonnenten des Carreau 23€

DON CARLOS	27.02			
LES PÊCHEURS DE PERLES	23.06			

ESCAPADE DE PRINTEMPS	PASS 3 SPECTACLES 3ER PASS				
	DATE TERMIN	HORAIRES UHRZEIT	PLEIN TARIF NORMALPREIS	RÉDUIT ERMÄSSIGT	ENFANT KIND
	plein tarif Normalpreis 30€ / réduit ermäßigt 24€ / enfant Kind 18€				
DEHORS + FORMULE			
GAME OF YOU			
AU FOND			

NOM NAME

PRÉNOM VORNAME

ADRESSE ANSCHRIFT

TÉL. TEL.

E-MAIL

MODE DE PAIEMENT

ZAHLUNGSMODALITÄT

- Chèque
- Chèques vacances, chèques culture
- Carte de crédit Kreditkarte :

NUMÉRO NUMMER

DATE D'EXPIRATION GÜLTIG BIS

CRYPTOGRAMME

MERCI DE RENDRE LE FORMULAIRE DÛMENT REMPLI À :
BITTE AUSFÜLLEN UND ZURÜCKSCHICKEN AN:

Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan
 71, Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
 F-57603 Forbach cedex
 billetterie@carreau-forbach.com

TARIFS PREISE

BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 20.08
 ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 20.08.

BILLET UNIQUE EINZELPREISE

- 22€ Plein tarif Normalpreis
- 18€ Groupe + 10 personnes Gruppen ab 10 Personen
- 18€ Adhérent MGEN Mitglied MGEN
- 10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité, étudiants -26 ans* Arbeitslose, Schwerbehinderte, Studenten bis 26 Jahren
- 8€ Jeunes -18 ans* Jugendliche unter 18*

ABONNEMENT ABONNEMENT

- Abo jeune Abonnement étudiants / jeunes 3 spectacles
 18€ + 6€ la place supplémentaire
 18€ + 6€ für jede weitere Karte
- Abo 3 48€ + 16€ la place supplémentaire
 48€ + 16€ für jede weitere Karte
- Abo 5 70€ + 14€ la place supplémentaire
 70€ + 14€ für jede weitere Karte
- Abo 8 88€ + 11€ la place supplémentaire
 88€ + 11€ für jede weitere Karte

GROUPES SCOLAIRES SCHÜLERGRUPPEN

- 6€ S'adresser à Cindy Primierollo : rp@carreau-forbach.com
 Bitte wenden Sie sich an Sarah Bogatay:
 rp-de@carreau-forbach.com

BILLET FAMILLE FAMILIENKARTE

- 16€ Adulte Erwachsener
- 6€ Enfant (-18 ans) Kind (-18)

* Sur présentation d'un justificatif
 * Gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

RÉSERVATIONS ET MODES DE RÈGLEMENTS
 RESERVIERUNG UND KARTENVERKAUF

A LA BILLETTERIE AN DER THEATERKASSE

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture et carte Jeun'Est.
 Von Montag bis Freitag, 14h-18h.
 Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).



PAR TÉLÉPHONE PER TELEFON +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour-même par courrier.
 Per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tag per Post zugestellt.

PAR COURRIER À L'ADRESSE AUF DEM POSTWEG AN

Le Carreau
 71, Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
 F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration.
 Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum

PAR COURRIEL À L'ADRESSE PER MAIL AN

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée.
 Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

PAR INTERNET PER INTERNET

www.carreau-forbach.com

PIANO SUR LE FIL

Offert aux ancien-nes et nouveaux-elles abonné-es **Frei für bisherige und neue AbonnentInnen**

FESTIVAL LOOSTIK #7 | 05.-10.11.2019

10€ Plein tarif **Normalpreis** | 5€ Réduit **Ermäßigt***

FESTIVAL PRIMEURS | 27.-30.11.2019

6 – 15€ Selon les soirées **Je nach Abend**

Pass Festival :

30€ Plein tarif **Normalpreis** | 25€ Réduit **Ermäßigt***

LA VIE DEVANT SOI | 19.03.20

25€ Plein tarif **Normalpreis** | 15€ Réduit **Ermäßigt***

OCCIDENT | 31.03 – 02.04.20

12€ Plein tarif **Normalpreis** | 8€ Réduit **Ermäßigt***

ESCAPADE DE PRINTEMPS

à l'unité **einzeln**

15€ Plein tarif **Normalpreis** | 12€ Réduit **Ermäßigt*** | 8€ enfant **Kind**

OPÉRAS AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE
OPERN AM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER
(DON CARLOS / LES PÊCHEURS DE PERLES)

23€ Tarif réservé aux abonné-es du Carreau
Preis für AbonnentInnen des Carreau

BILLETTERIE EN LIGNE

A partir du 2 septembre 2019 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau – Scène nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne. Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

ABONNEMENT ABONNEMENT

L'abonnement vous garantit l'accès aux spectacles et vous permet d'aller voir les deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck au tarif préférentiel de 23 €. NB : Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50 € vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

NB : Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50 € vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Das Abonnement garantiert Ihnen einen Platz und ermöglicht Ihnen, die beiden Opern im Saarländischen Landestheater Saarbrücken zum Sonderpreis von 23€ zu sehen.

Sollten Sie nicht zur Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

ONLINE-VERKAUF

Ab dem 2. September 2019 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen. Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

PARTENAIRES
PARTNER



* COMMUNES GEMEINDEN

Alsting | Altviller | Barst | Behren-lès-Forbach
Cappel | Cocheren | Etzling | Farébersviller
Folschviller | Forbach | Freyming-Merlebach
Guenviller | Hombourg-Haut | L'hôpital
Macheren | Morsbach | Oeting | Petite-Rosselle
Rosbruck | Saint-Avold | Schoeneck | Seingbouse
Stiring-Wendel | Thédning | Vahl-Ebersing



REMERCIEMENTS DANK

COLLABORATEURS
KOOPERATIONSPARTNER

- Asbh – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller
- Atmf – Association des Travailleurs Maghrébins de France
- Burghof – Forbach
- Castel coucou, Espace d'Art Contemporain – Forbach
- Education Nationale
- Emmaüs – Forbach
- Eurodistrict SaarMoselle
- Festival Migrations
- Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande **Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit**
- Geodes – groupement d'employeurs
- Institut d'études françaises – Saarbrücken
- Kino Achteinhalb – Saarbrücken
- Médiathèque de Forbach
- Festival Perspectives – Saarbrücken
- Saarländisches Staatstheater – Saarbrücken
- SR2 Kulturradio – Saarbrücken
- Theater im Viertel – Saarbrücken
- Überzweg, Theater am Kästnerplatz – Saarbrücken
- Universität des Saarlandes – Saarbrücken
- Université de Lorraine Université Populaire Sarreguemines Confluences



TRADUCTION ALLEMANDE
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

Le Carreau est membre des réseaux :
Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke:
- CIEL
- QUINT'EST



MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan
71, Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190
F – 57603 Forbach cedex

GRAPHISME GESTALTUNG
Bureau Stabil – Saarbrücken (D)

IMPRESSION DRUCK
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles
Catégorie I 1071880 – Catégorie II 1071881 –
Catégorie III 1071882 – N° SIRET 40791040500015 –
Code APE 9002Z

EQUIPE TEAM

ROXANNE

AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –
groupement d'employeurs GEODES
Empfang und Vorverkauf –
Arbeitsgeberverband GEODES
billetterie@carreau-forbach.com

LAURENCE

LANG

Secrétaire générale
Direction artistique par interim
Referentin der Theaterleitung
Künstlerische Leitung in Vertretung
sg@carreau-forbach.com

RÉGIS

KLEIN

Directeur technique
Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN

SCHAFER

Technicien
Techniker
technique2@carreau-forbach.com

STÉPHANIE

CARRIER-GAILMAIN

Chargée de mission éducation
artistique et culturelle
Beauftragte künstlerische
und kulturelle Bildung
education@carreau-forbach.com

FABIENNE

LORONG

Directrice
Leiterin
info@carreau-forbach.com

FAÏZA

PHILIPPE

Chargée de l'information, habilleuse
Allgemeine Information, Garderobiere
diffusion@carreau-forbach.com

NICOLAS

SCHERER

Cintrier-machiniste –
groupement d'employeurs GEODES
Bühnentechniker –
Arbeitsgeberverband GEODES
technique2@carreau-forbach.com

ISEULT

CLAUZIER

Attachée à la communication et
aux relations presse franco-allemandes
Deutsch-französische Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
communication@carreau-forbach.com

CINDY

PRIMIEROLLO

Responsable relations publiques
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit
rp@carreau-forbach.com

JULIETTE

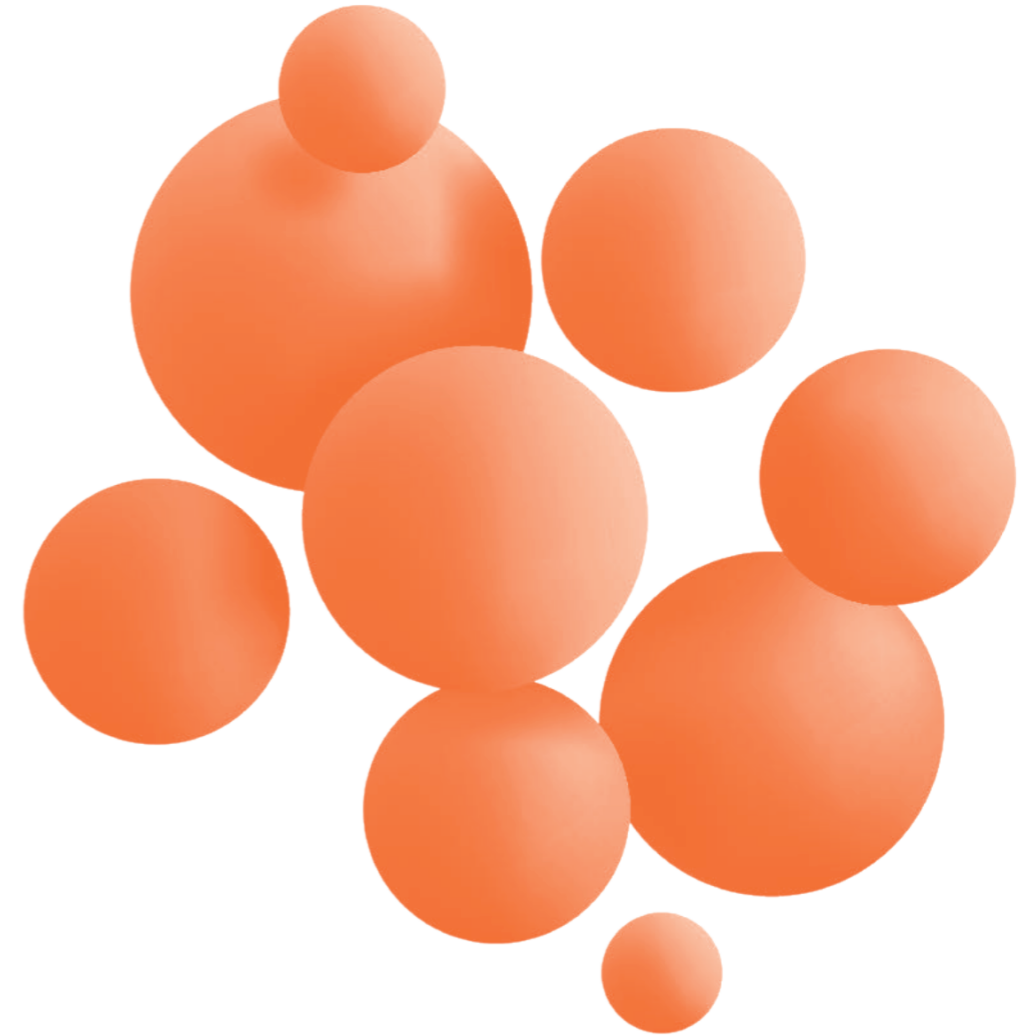
RONCERAY

Attachée aux relations
publiques franco-allemandes
Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit
rp-de@carreau-forbach.com

FARIDA

SEIDELMANN

Administratrice
Kaufmännische Leitung
gestion@carreau-forbach.com



Ainsi que tout le personnel intermittent et les stagiaires qui travaillent avec nous.
Und das technische Personal sowie alle Praktikanten, die mit uns arbeiten.

